

Tokyo Performing Arts Market 2005



Guidebook

The 10th

Tokyo Performing Arts Market 2005

東京芸術見本市 2005

September 12 [Mon.] - 15 [Thu.]

Tokyo International Forum / Marunouchi Building Hall

THE AUSTRALIA COUNCIL'S 7TH AUSTRALIAN PERFORMING ARTS MARKET

Network with 400 artists, presenters and producers from around the world at the height of Adelaide's summer festival season from 27 February to 3 March 2006.

APAM is a dynamic mix of contemporary dance, music and theatre showcases from Australia, stimulating displays and discussions.

REGISTER BY 9 DECEMBER & SAVE!

GO TO www.performingartsmarket.com.au

27 FEBRUARY – 3 MARCH 2006

Adelaide Festival Centre, Australia

IN ASSOCIATION WITH THE ADELAIDE FESTIVAL AND ADELAIDE FRINGE



東京国際フォーラム
Tokyo Performing Arts Market 2005
東京芸術見本市 2005

目次 / Contents

2	主催者からのごあいさつ Messages from the organizers
5	開催概要 Event Outline
6	会場周辺地図 Venue Map
8	東京国際フォーラム会場図 Tokyo International Forum Facility Map
10	タイムテーブル Schedule
14	ブース・プレゼンテーション Booth Presentation
16	インターナショナル・ショーケース International Showcase
36	視聴コーナー Audiovisual Corner
37	TPAM フリンジ TPAM fringe
42	提携事業 Coordinated Events
44	提携公演 Coordinated Performances
46	セミナー Conferences
59	ランチ・ミーティング／クロージング・レセプション Lunch Meetings / Closing Reception
60	事務局からのごあいさつ Message from TPAM Secretariat



主催者からのごあいさつ / Messages from the organizers

このたびは東京芸術見本市2005にご参加いただきまして、厚くお礼申し上げます。

ジャパンファウンデーションは、人物の交流、造形美術、舞台芸術、映像・出版などの分野での交流や、文化財や伝統文化、暮らしに関わる分野での交流・協力を通じ、新しい文化創造を目指して活動しています。その中で東京芸術見本市は、第一回開催から主催団体として参画しておりますが、舞台芸術の売り買いの場としてだけでなく、人物、情報の交流の場としての役割を十分果たしております。

近年は、海外からの舞台芸術関係者の参加も増え、東京芸術見本市で出会い、海外公演を実現した公演団も数多く見られるようになりました。海外公演のきっかけを東京芸術見本市という機会を利用して実現されたということは大変うれしく思っています。

「国際文化交流は人にはじまり人に終わる」と言われています。文化芸術を通じた国際交流は、人々の心の間に橋をかける試みです。是非とも今回参加される皆様には日本国内だけではなく、海外の方々とも積極的に交流を図っていただき、より内容のある芸術見本市になりますようご祈念いたします。



国際交流基金
理事長 小倉 和夫

First of all, I would like to take this opportunity to thank you for participating in the Tokyo Performing Arts Market 2005.

The Japan Foundation aims to create a new culture through its various activities including personal exchanges, collaborations in the fields of formative arts, theater arts, visual arts, and publishing, as well as in cultural property and traditional culture related events, and cooperative interchanges based on living affairs. In relation to these activities, the foundation has shared its part in hosting the Tokyo Performing Arts Market since its very first meeting, and the Market itself has played its role more than enough to provide not only an opportunity to buy and sell performing arts productions, but also a forum where people can meet each other and exchange information. Recently, the number of performing arts practitioners participating from abroad has increased, and there are companies who have successfully presented their productions outside the country, for they have met the right people at this event. It is a pleasure for us to know that the Market has encouraged these companies to gain an opportunity to plan an overseas production. It is often said that "international culture exchange begins and ends with people". It is an attempt to build a bridge between people's hearts using cultural arts. I sincerely hope that participants involved in the Tokyo Performing Arts Market this year will communicate with people coming from both home and abroad to allow this event to become rewarding as much as possible.

OGOURA Kazuo
President of the Japan Foundation

東京芸術見本市は、国内外の舞台芸術制作団体やアートカンパニーと全国の公共ホール・劇場の運営団体等が一堂に会し、人や情報の交流を行うとともに、魅力ある作品を広く紹介することを目的としており、今年で10回目を迎えました。

地域創造は、全国3,000近い公立文化施設の活動支援を行う団体であり、財政支援、人材育成、調査研究などの事業に取り組んでいます。このため、地域創造といたしましては、公立文化施設の方々、地方公共団体関係者の方々に、この見本市という場を積極的に活用していただきたいと考えております。

このようなことから、日頃、舞台関係者に出会う機会の少ない公立文化施設や地方公共団体関係者も関心を持って多数来場いただけるようなセミナーも企画しております。

この「東京芸術見本市」を通じ、地域の文化施設や地方公共団体の方々はもとより、舞台芸術をとりまく様々な人々が出会い、相互に交流を深めることにより、芸術文化を核とした魅力ある地域づくりが一層進展することを念願しております。また見本市へ参加いただきました皆さまが、この交流のネットワークを財産として、今後益々ご活躍されることを祈念申し上げます。



財団法人地域創造
理事長 遠藤 安彦

Tokyo Performing Arts Market, in its 10th year, has been aiming to provide opportunities to encounter people and exchange information by gathering performing-arts-producing organizations, art companies, and management bodies of public halls and theaters from home and abroad, while also introducing a variety of exciting works.

The Japan Foundation for Regional Art-Activities is an organization with its purpose to support activities at public cultural facilities throughout the country, which counts almost 3,000 today, and has been offering programs related to financial support, human resource development, and surveys and researches. The foundation would like to highly recommend that people from public cultural facilities and local government make the most of the occasion at this event.

We have also planned conferences which should appeal to those who may lack in chance to meet theater practitioners, and encourage such officials to be involved.

It is our desire that people from various backgrounds who work in the field of performing arts, including public cultural facility and local authority officials, shall increase exchanges through this event to develop an attractive regional communities by cultivating arts and culture at its center. We also strongly hope that participants of the Tokyo Performing Arts Market will appreciate its exchange opportunities, and value the network for their continued success in the future.

ENDO Yasuhiko
President of the Japan Foundation for Regional Art-Activities

今年、本催事は「芸術見本市」から「東京芸術見本市」にその名称を改め、第10回を迎えます。舞台芸術の見本市は、50年代に欧米を中心に主に非営利的な舞台芸術の流通を促すために開かれました。私は87年にパリの国際見本市（MARS）の日本代表を委嘱されたのを機に、なんとかアジア太平洋版の舞台芸術見本市ができないものかと考え、開催実現の一翼を担わせて頂きました。第一回の「芸術見本市」が東京で開催された95年当時、日本の舞台芸術界は公共と民間に二分され、その両者が協力して運営する「非営利」という概念が希薄であり、欧米のような公的な芸術マーケット（市場）が成立していませんでした。

それから10年を経て日本の舞台芸術を取り巻く環境は変わりました。国内では各地で公共ホールが次々とオープン、指定管理者制度も導入され、芸術マーケットの確立と成熟がますます望まれています。一方海外に目を向けると、アジア地域だけでも上海、シンガポール、台北に国際舞台芸術見本市が開催され、この10月にはソウルでも第一回の舞台芸術見本市が開催されます。その様な中、この「東京芸術見本市」が国内的にも国際的にもより重要な役割を果たせるよう尽力するとともに、ご参加下さいました皆様のより一層のご活躍を祈念申し上げます。



特定非営利活動法人 国際舞台芸術交流センター
理事長 中根 公夫

Performing Arts Market is celebrating its 10th anniversary this year, and has been renamed to Tokyo Performing Arts Market. Market and fairs for performing arts was an event mostly held in Europe and the United States during the 50s to encourage non-profitable theater arts to be set afloat. I had an opportunity to represent Japan at the international market held in Paris (MARS) in 1987, and since then, I began seeking for a way to hold an Asia-Pacific version of the performing arts market. The idea led me to actually participate in launching the event. When Performing Arts Market was first held in Tokyo in 1995, performing arts industry in Japan was clearly split into public and private, and the concept of “non-profit”, an approach to be co-managed by both sectors, was simply lacking. Market for arts as in Europe and the United States was at the time, yet not formed in this country.

However, the situation surrounding performing arts in Japan has changed during the decade. Public halls and theaters have opened one after another throughout the country, appointed administrator system has been introduced, and there is a strong expectation for the market for arts to be established and matured. At the same time, in Asia alone, various international performing arts markets have been carried out in cities including Shanghai, Singapore, Taipei, and will be also held in Seoul this October for the first time. Within such circumstances, I am willing to put further efforts so that Tokyo Performing Arts Market shall increase its importance in its national and international role.

My sincere thanks to all participants and best wishes for their future.

NAKANE Tadao

Chairman of Japan Center, Pacific Basin Arts Communication

開催概要

東京芸術見本市2005／インターナショナル・ショーケース2005

会 期：2005年9月12日〔月〕～15日〔木〕

会 場：東京国際フォーラム／丸ビルホール／国際交流基金フォーラム

主 催：〈東京芸術見本市2005〉

東京芸術見本市2005実行委員会（構成団体：国際交流基金／財団法人地域創造／

特定非営利活動法人国際舞台芸術交流センター）

〈インターナショナル・ショーケース2005〉〔文化庁国際芸術交流支援事業〕

特定非営利活動法人国際舞台芸術交流センター

後 援：総務省／外務省／経済産業省／文化庁／東京都／社団法人全国公立文化施設協会

特別協力：東京国際フォーラム／丸ビル

協 力：財団法人大阪21世紀協会／有限会社邦楽ジャーナル／財団法人日本伝統文化振興財団／

ブリティッシュ・カウンシル／カナダ大使館／スペイン大使館

機材協力：日本ビクター株式会社

飲料提供：ASAHI BREWERIES, LTD.

宣伝協力：株式会社ポスターハリス・カンパニー

併設事業：財団法人地域創造・社団法人全国公立文化施設協会共催シンポジウム

国際交流基金グループ招聘事業

提携事業：日本の首フェスティバル2005 in 会津

第3回アジア・ヨーロッパダンス・フォーラム－pointe to point（国際交流基金フォーラム）

提携公演：ニセＳ高原から（こまばアゴラ劇場）

Event Outline

Tokyo Performing Arts Market 2005 / International Showcase 2005

Dates: September 12 [Mon.] - 15 [Thu.], 2005

Venues: Tokyo International Forum / Marunouchi Building / The Japan Foundation Forum

Organizers: <Tokyo Performing Arts Market 2005>

Secretariat of Tokyo Performing Arts Market 2005

(The Japan Foundation / Japan Foundation for Regional Art-Activities /

Japan Center, Pacific Basin Arts Communication)

<International Showcase 2005> by the Agency for Cultural Affairs

Japan Center, Pacific Basin Arts Communication

With support from: Ministry of Internal Affairs and Communications /

Ministry of Foreign Affairs / Ministry of Economy, Trade and Industry /

Agency for Cultural Affairs / Tokyo Metropolitan Government /

The Association of Public Theaters and Halls in Japan

In special cooperation with: Tokyo International Forum / Marunouchi Building

In cooperation with: OSAKA 21st CENTURY ASSOCIATION/ HOGAKU JOURNAL CO., LTD. /

Japan Traditional Cultures Foundation / British Council /

Canadian Embassy / Embassy of Spain in Tokyo

Drinks provided by: ASAHI BREWERIES, LTD.

Equipment support by: Victor Company of Japan, Limited

Publicity assistance from: Poster Hari's Company

Associated Projects: Seminars by Japan Foundation for Regional Art-Activities and the Association of Theaters and Halls in Japan / Invitation programs by The Japan Foundation

Coordinated Events: The Sound from Japan Festival 2005 in Aizu

Third Asia-Europe Dance Forum - pointe to point (The Japan Foundation Forum)

Coordinated Performances: From the fake S-Plateau (Komaba Agora Theater)



Ueno Map

東京国際フォーラム

100-0005 東京都千代田区丸の内3-5-1

〈JR線〉

有楽町駅より徒歩 1 分

東京駅より徒歩 5 分 (京葉線東京駅と B1F 地下コンコースで連絡)

〈地下鉄〉

有楽町線：有楽町駅と B1F 地下コンコースで連絡 (A4b 出口)

日比谷線：銀座駅より徒歩 5 分 / 日比谷駅より徒歩 5 分

千代田線：二重橋前駅より徒歩 5 分 / 日比谷駅より徒歩 7 分

丸ノ内線：銀座駅より徒歩 5 分

銀座線：東京駅・銀座駅より徒歩 7 分 / 京橋駅より徒歩 7 分

三田線：日比谷駅より徒歩 5 分

丸ビルホール

100-6307 東京都千代田区丸の内2-4-1 丸ビル7F

* 東京国際フォーラムから徒歩 7 分

* 丸ビル1 階インフォメーション脇のエスカレーター、またはシーズルーエレベーターで7 階までお越しください。

〈JR線〉

東京駅丸の内南口より徒歩 1 分

〈地下鉄〉

丸ノ内線：東京駅と地下コンコースで直結

千代田線：二重橋前駅より徒歩 2 分 (7 番出口)

Tokyo International Forum

5-1 Marunouchi 3-chome, Chiyoda-ku, Tokyo 100-0005, Japan

〈JR Line〉

- 1 minute walk from Yurakucho Station.

- 5 minutes walk from Tokyo Sta. (connected by B1 concourse with JR Keio Line at Tokyo Sta.).

〈Subway〉

- Yurakucho Line: Connected to Yurakucho Sta. through underground concourse [Exit A4b].

- Hibiya Line: 5min. walk from Hibiya Sta. / 5min. walk from Ginza Sta.

- Chiyoda Line: 5min. walk from Nijubashimae Sta. / 7min. walk from Hibiya Sta.

- Marunouchi Line: 5min. walk from Tokyo Sta. / 5min. walk from Ginza Sta.

- Ginza Line: 7min. walk from Ginza Sta. / 7min. walk from Kyobashi Sta.

- Mita Line: 5min. walk from Hibiya Sta.

Marunouchi Building Hall

Marunouchi Building 7F, 2-4-1 Marunouchi, Chiyoda-ku, Tokyo 100-6307, Japan

* 7 min. walk from the Tokyo International Forum.

* Please come to the 7th floor by the escalator at the side of the information on the 1st floor or by the see-through elevator.

〈JR Line〉

- 1 min. walk from Tokyo Sta. [Marunouchi South Exit].

〈Subway〉

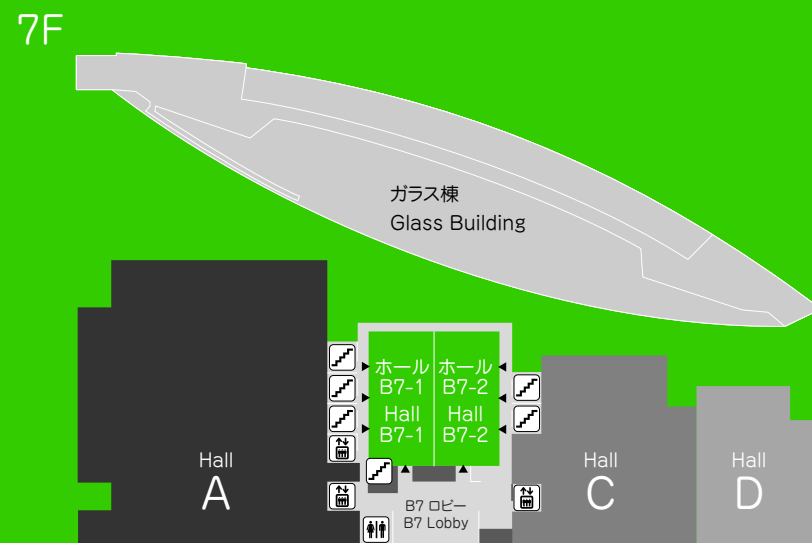
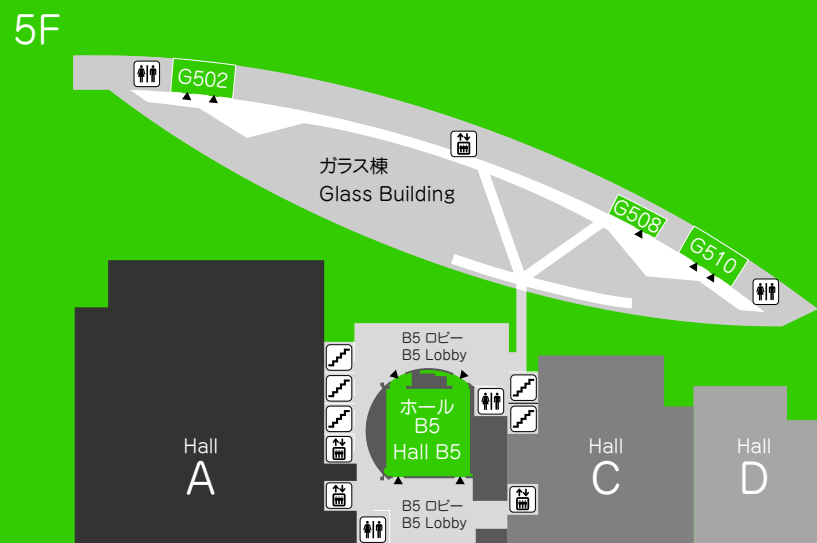
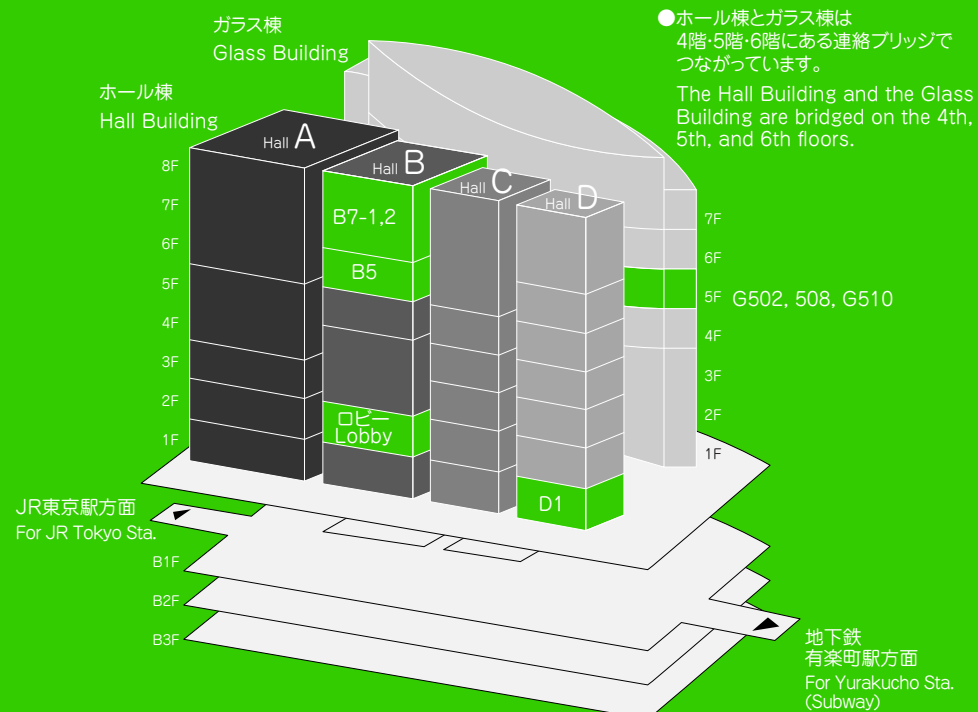
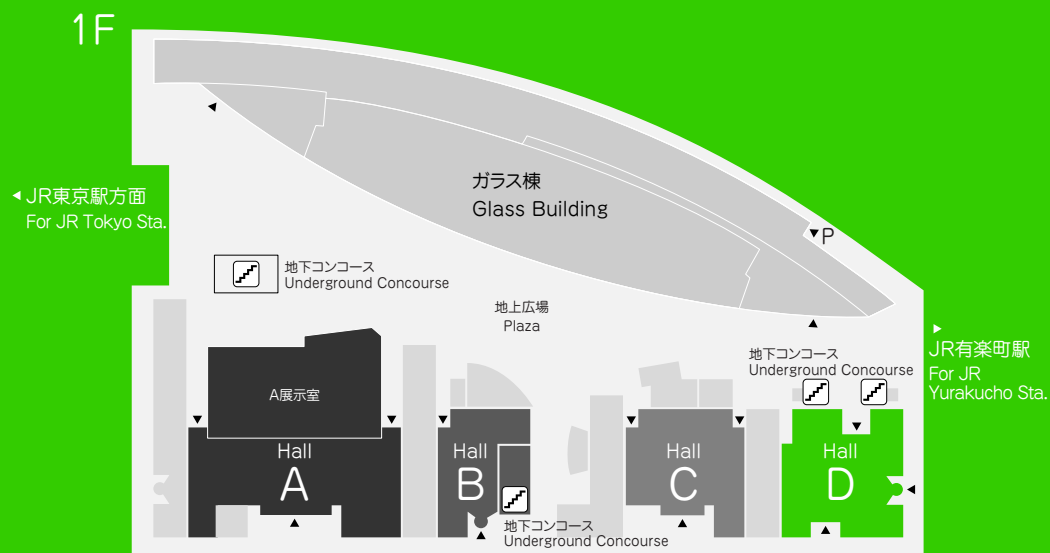
- Marunouchi Line: Connected to Tokyo Sta. through underground concourse.

- Chiyoda Line: 2min. walk from Nijubashimae Sta. [Exit 7].

Tokyo International Forum Facility Map

■ 東京国際フォーラム会場図 ■

Tokyo International
Forum Facility Map



Schedule

■ タイムテーブル ■

〈TPAM 総合受付オープン時間〉

12 日 [月] 13:00 - 16:00 B 棟 2 階ロビー

13 日 [火] 09:00 - 17:00 ホール B5 フォワイエ

14 日 [水] 09:00 - 11:30 ホール D1 / 12:00 - 16:00 ホール B5 フォワイエ

15 日 [木] 09:00 - 11:30 ホール D1 / 13:00 - 16:00 ホール B5 フォワイエ

B 棟 2 階ロビー、ホール B5、D1、B7-1、B7-2、G502、G508、G510 は東京国際フォーラム内の会場です。
丸ビルホールは東京国際フォーラムから徒歩約 7 分、その他の会場 (*) は地下鉄などの移動になりますので開演時間
にご注意ください。

日付	時間	会場	プログラム	ページ
12 日 [月]	13:00-16:00	B 棟 2 階ロビー	ビジター登録	—
	18:00-20:00	丸ビルホール	オープニング・ショーケース：土の響き、地球の声	16
	19:30-21:30	こまばアゴラ劇場 *	提携公演：ニセ S 高原から (ボツドール)	44
	19:45-22:30	代官山 Art Stage Birth *	TPAM フリンジ：ZIPANG with アフリカの 演奏家達 (ARIGA 10 MUSIC)	40
13 日 [火]	09:00-12:00	ホール B5 フォワイエ	ビジター登録	—
	10:00-11:30	ホール D1	映像ショーケース：“J” 演劇とは何か？	19
	10:00-12:00	G502	セミナー：舞台芸術のための著作権	46
	12:00-13:00	ホール B5	ランチ・ミーティング	59
	13:00-15:30	ホール B5	ブース・プレゼンテーション (13:00-16:00 CD・DVD 試聴コーナー)	14
	15:30-16:15	ホール B7-1	ショーケース：韓国 (国楽) の 新しい 4 人を聴くーブリ	21
	16:15-18:15	ホール B7-2	ショーケース：邦楽ニューウェーブ	22
	19:15-21:15	丸ビルホール	ショーケース：New Sonic Performance	25
	19:30-21:30	こまばアゴラ劇場 *	提携公演：ニセ S 高原から (蜻蛉玉)	44
	20:00-21:00	国際交流基金フォーラム *	提携事業：第 3 回アジア - ヨーロッパ ダンス・ フォーラム - pointe to point	43

日付	時間	会場	プログラム	ページ
14 日 [水]	10:00-11:30	ホール D1	映像ショーケース：コドモ身体の逆襲	27
	10:00-11:30	G508	セミナー：インドネシアの舞台芸術事情について	47
	10:00-12:00	G502	セミナー：2005! 公立文化施設はどう変わる!?	48
	12:00-13:00	G510	ランチ・ミーティング	59
	13:00-15:30	ホール B5	ブース・プレゼンテーション (12:00-15:30 CD・DVD 試聴コーナー)	14
	14:30-16:30	こまばアゴラ劇場 *	提携公演：ニセ S 高原から (三条会)	44
	15:30-16:15	ホール B7-2	ショーケース：カナダの音楽ショーケースー タサ	29
	16:15-18:15	ホール B7-1	ショーケース：Take a chance project ーコンテンポラリー・ダンスの現在	30
	19:00-21:00	G502	セミナー：地域の将来像を夢見る	49
	19:00-21:00	国際交流基金フォーラム *	TPAM フリンジ：上原まり 連れ琵琶 清盛 (財団法人日本伝統文化振興財団)	41
	19:15-21:15	丸ビルホール	ショーケース：Altervision 05 - Avant Music Night	32
	19:30-21:30	こまばアゴラ劇場 *	提携公演：ニセ S 高原から (五反田団)	44
15 日 [木]	10:00-11:30	G508	セミナー：ベトナムの舞台芸術事情について (国際交流基金レクチャーシリーズ)	51
	10:00-12:00	G502	セミナー：劇場の持つ機能と役割	52
	11:00-12:00	ホール D1	セミナー：オーストラリアにおける 現代音楽の最新トレンド	53
	12:00-13:00	ホール B5	ランチ・ミーティング	59
	13:00-15:00	ホール B5	ブース・プレゼンテーション (13:00-15:00 CD・DVD 試聴コーナー)	14
	15:00-16:00	ホール D1	セミナー：英国ダンス最新事情	55
	15:00-16:30	G508	セミナー：美術館におけるパフォーマンスの可能性	56
	16:30-17:30	G508	セミナー：バルセロナ ソナーフェスティバル	58
	17:30-19:30	ホール B7-1	クロージング・ショーケース： Different Music(s) / Tokyo Next Texture	34
	19:30-20:30	G510	クロージング・レセプション	59
	19:00-21:00	国際交流基金フォーラム *	TPAM フリンジ：若林美智子 哀の調べ〜風の盆より (財団法人日本伝統文化振興財団)	41
	19:30-21:30	こまばアゴラ劇場 *	提携公演：ニセ S 高原から (ボツドール)	44
	19:45-22:30	新橋 SOMEDAY *	TPAM フリンジ：ZIPANG with アフリカの演奏家達 (ARIGA 10 MUSIC)	40

Schedule

Schedule

<<Opening hours of Registration Counter>>

12th [Mon.] 13:00 - 16:00 B Block 2F Lobby

13th [Tue.] 09:00 - 17:00 Hall B5 Foyer

14th [Wed.] 09:00 - 11:30 Hall D1 / 12:00 - 16:00 Hall B5 Foyer

15th [Thu.] 09:00 - 11:30 Hall D1 / 13:00 - 16:00 Hall B5 Foyer

B Block 2F Lobby, Halls B5, D1, B7-1, and B7-2, and conference rooms G502, G508, and G510 are located in the Tokyo International Forum.

Marunouchi Building Hall is about 7 minutes on foot from the Tokyo International Forum.

Please ask for maps for other venues(*) at the Registration Counter.

Date	Time	Venue	Program	Page
12th [Mon.]	13:00-16:00	B Block 2F Lobby	Registration	—
	18:00-20:00	Marunouchi Building Hall	Opening Showcase: The echo of the land, the voice of the earth	16
	19:30-21:30	Komaba Agora Theatre*	Coordinated Performance: From fake S Plateau (Potudo-ru)	44
	19:45-22:30	Daikanyama 'Art Stage Birth'*	TPAM fringe: ZIPANG with African musicians (ARIGA 10 MUSIC)	40
13th [Tue.]	09:00-12:00	Hall B5 Foyer	Registration	—
	10:00-11:30	Hall D1	Video Showcase: What is "J" Theatre?	19
	10:00-12:00	Conference Room G502	Conference: Copyrights for Performing Arts <ONLY IN JAPANESE>	46
	12:00-13:00	Hall B5	Lunch Meeting	59
	13:00-15:30	Hall B5	Booth Presentation (13:00-16:00 Audiovisual Corner)	14
	15:30-16:15	Hall B7-1	Showcase: Listen to the latest 4 in Korean 'national music' - PURI	21
	16:15-18:15	Hall B7-2	Showcase: New Wave of Japanese music (Hōgaku)	22
	19:15-21:15	Marunouchi Building Hall	Showcase: New Sonic Performance	25
	19:30-21:30	Komaba Agora Theatre*	Coordinated Performance: From fake S Plateau (Tonbodama)	44
	20:00-21:00	Japan Foundation Forum*	Coordinated Event: Third Asia-Europe Dance Forum - pointe to point	43

12

Date	Time	Venue	Program	Page
14th [Wed.]	10:00-11:30	Hall D1	Video Showcase: Japanese contemporary dance as "Child-Body"	27
	10:00-11:30	Conference Room G508	Conference: Performing Arts Overseas INDONESIA	47
	10:00-12:00	Conference Room G502	Conference: 2005! What is going to happen to public theaters and halls?! <ONLY IN JAPANESE>	48
	12:00-13:00	Conference Room G510	Lunch Meeting	59
	13:00-15:30	Hall B5	Booth Presentation (12:00-15:30 Audiovisual Corner)	14
	14:30-16:30	Komaba Agora Theatre*	Coordinated Performance: From fake S Plateau (Sanjōkai)<ONLY IN JAPANESE>	44
	15:30-16:15	Hall B7-2	Showcase: Music from Canada - Tasa	29
	16:15-18:15	Hall B7-1	Showcase: Take a chance project - contemporary dance today	30
	19:00-21:00	Conference Room G502	Conference: Envisioning the Future to Create Successful Community Programmes<ONLY IN JAPANESE>	49
	19:00-21:00	Japan Foundation Forum*	TPAM fringe: Tale of Heike with biwa accompaniment by UEHARA Mari (Japan Traditional Cultures Foundation)	41
	19:15-21:15	Marunouchi Building Hall	Showcase: Altervision 05 - Avant Music Night	32
	19:30-21:30	Komaba Agora Theatre*	Coordinated Performance: From fake S Plateau (Gotanda-dan)	44
15th [Thu.]	10:00-11:30	Conference Room G508	Conference: Performing Arts Overseas VIETNAM	51
	10:00-12:00	Conference Room G502	Conference: Function and Role of a theater <ONLY IN JAPANESE>	52
	11:00-12:00	Hall D1	Conference: The Current Trends in Australian Contemporary Music	53
	12:00-13:00	Hall B5	Lunch Meeting	59
	13:00-15:00	Hall B5	Booth Presentation (12:00-15:00 Audiovisual Corner)	14
	15:00-16:00	Hall D1	Conference: Current Trends in British Dance	55
	15:00-16:30	Conference Room G508	Conference: <ONLY IN JAPANESE> What is possible with performances at museums?	56
	16:30-17:30	Conference Room G508	Conference: Sónar Festival in Barcelona	58
	17:30-19:30	Hall B7-1	Showcase: Different Music(s) / Tokyo Next Texture	34
	19:30-20:30	Conference Room G510	Closing Reception	59
	19:00-21:00	Japan Foundation Forum*	TPAM fringe: Music of kokyū from Yatsuo by WAKABAYASHI Michiko (Japan Traditional Cultures Foundation)	41
	19:30-21:30	Komaba Agora Theatre*	Coordinated Performance: From fake S Plateau (Potudo-ru)	44
	19:45-22:30	Shimbashi LiveSpot 'SOMEDAY'*	TPAM fringe: ZIPANG with African musicians (ARIGA 10 MUSIC)	40

13

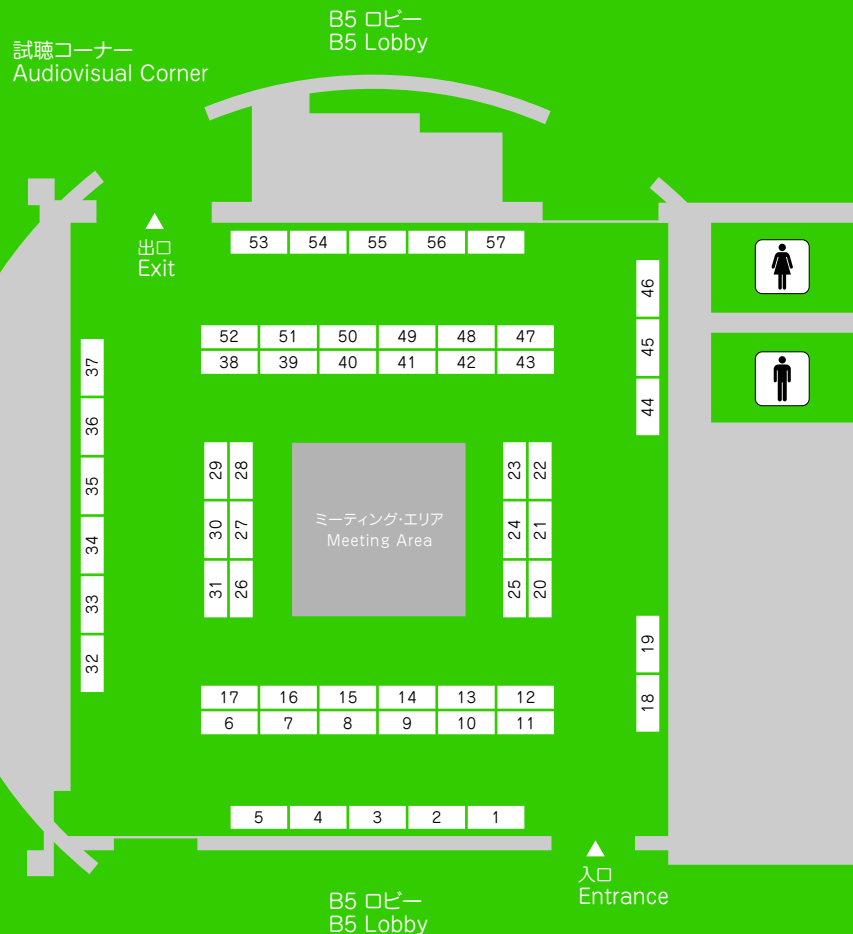
Schedule

Booth Presentation

■ ブース・プレゼンテーション ■

13日[火]・14日[水] 13:00～15:30 / 15日[木] 13:00～15:00
東京国際フォーラム ホール B5

13th [Tue.], 14th [Wed.] 13:00-15:30 / 15th [Thu.] 13:00-15:00
Tokyo International Forum, Hall B5



カテゴリー／ Category	Booth No.	ブース名	Booth Name
ダンス・パフォーマンス／ Dance, Performance	24	afterimage	afterimage
	6	ART DANCE THEATER FUNCTION	ART DANCE THEATER FUNCTION
	3	ダンスカンパニーノマド～S	Dance Company Nomade～S
	29	flowers	flowers
	2	KATHY	KATHY
演劇／Theater	14-15	レニ・バッシン	Leni-Basso
	30	劇団解体社	Gekidan KAITAISHA
	23	オン・タイム	On Time
	19	劇団スーパー・エキセントリック・シアター	Super Eccentric Theater
	20	糸あやつり人形結城座	YOKUZA
音楽／Music	21	ARIGA 10 MUSIC	ARIGA 10 MUSIC
	22	ブライトワン	Bright One
	7	GLOBAL HOGAKU PROJECT	GLOBAL HOGAKU PROJECT
	9	邦楽無限響 津軽・琉球	HOUGAKU MUGENKYO TSUGARU RYUKYU
	28	有限会社 古典空間	KOTEN KUKAN Ltd.
	18	オキナフノウタ	Okinawa no uta
	1	ピリカミュージック	PIRKAMUSIC
	26	PURI ゆうげい社	PURI YOUGEY INC.
	10	株式会社ステーション	Station Co., Ltd
	25	華のん企画	Canon Planning, Ltd.
複合ジャンル・その他／ Multidiscipline, Others	12	京劇『好一ハオー』	Classical Chinese Opera
	11	DANCE AND MEDIA JAPAN	DANCE AND MEDIA JAPAN
	8	ミホプロジェクト／モリユウギャラリー	mihoproject
	4	ミュージカルカンパニー イッツフォールリーズ	Musical Company It's Follies
	32	ネイバーフッド・ウォッチ・スティルツ・インターナショナル (イギリス)	Neighbourhood Watch Stilts International (UK)
フェスティバル・見本市／ Festivals, Arts Markets	27	OSAKA 打打打 天鼓	OSAKA DADADADAN TENKO
	46	スカル・ブダヤ・ヌサンタラ (インドネシア)	SEKAR BUDAYA NUSANTARA (Indonesia)
	13	『忠臣の義』	Traditional storytelling & Dance
	40	シナール (カナダ)	CINARS (Canada)
	50	大道芸ワールドカップ in 静岡	DAIDOGEI WORLD CUP IN SHIZUOKA
劇場・ホール／Venues	38	メキシコ：ゲイトウェイ・トゥ・ジ・アメリカス (メキシコ)	MEXICO: Gateway to the Americas (Mexico)
	44 - 45	ソウル舞台芸術見本市-PAMS (韓国)	Performing Arts Market in Seoul (Korea)
	51	東京国際芸術祭	Tokyo International Arts Festival
	47	こまばアゴラ劇場	Komaba Agora Theater
	54	都城市総合文化ホール	Miyakonojo General Cultural Hall
舞台芸術支援団体／ Support Organizations	31	世田谷パブリックシアター	Setagaya Public Theatre
	35	アジア欧州基金 (シンガポール)	Asia-Europe Foundation (Singapore)
	36 - 37	オーストラリア・カウンシル・フォー・ジ・アーツ (オーストラリア)	Australia Council for the Arts (Australia)
	33	ブリティッシュ・カウンシル	BRITISH COUNCIL
	41 - 43	CANADA ON TOUR (カナダ)	CANADA ON TOUR (Canada)
	5	DDD (dancedancedance)	DDD (dancedancedance)
	34	イスラエル大使館文化部	Embassy of Israel
	16-17	株式会社インフォメーションクリエイティブ	INFORMATION CREATIVE CO.,LTD.
	52	日本イベント業務管理者協会	Japan Event Director's Society
	53	ポスターハリス・カンパニー	Poster Harl's Company
主催団体／ Host Organizations	39	QUEBEC ON STAGE (カナダ)	QUEBEC ON STAGE (Canada)
	49	財団法人ソニー音楽芸術振興会	Sony Music Foundation
	48	社団法人日本舞踊協会	The Japanese Classical Dance Association Inc
	56	国際交流基金	The Japan Foundation
	55	財団法人地域創造	Japan Foundation for Regional Art-Activities
	57	特定非営利活動法人 国際舞台芸術交流センター	PARC Japan Center (Japan Center, Pacific Basin Arts Communication)

International Showcase 2005

丸の内元気文化プロジェクト参加事業



制作：特定非営利活動法人 国際舞台芸術交流センター
Produced by Japan Center, Pacific Basin Arts Communication

開場は開演の30分前です。定員になり次第、締め切らせていただきますのでお早めにお越しください。
The reception desk will open 30 minutes before curtain time. Please be reminded that we will be closed out as soon as the venue is full.

>>> オープニング・ショーケース >> Opening Showcase

土の響き、地球の声

The echo of the land, the voice of the earth

12日[月] 18:00~20:00 丸ビルホール

12th [Mon.] 18:00 - 20:00 Marunouchi Building Hall

ディレクター：田村光男 [音楽プロデューサー]
Director: TAMURA Mitsuo [Music Producer]

第一部は、現代における民族楽器の可能性を探索する新世代ユニット「アラヤヴィジャナ」。第二部では、会津若松で開催される「日本の音フェスティバル」で酒蔵を会場として開催されるコンサートが、劇場空間における新たなバージョンとして展開される。南部杜氏を迎え、アーティストたちがそれぞれの音楽スタイルを際立たせながら、西も東もなく渡り合う様を想い浮かべると、それだけで酒に酔ってしまったような夢心地の感覚におそわれる。新鮮でどこか懐かしいワールドミュージックとしての「日本の音の今」を満喫してください。

In part one, I will be introducing 'AlayaVijana', a group of young musicians exploring the contemporary possibilities of instruments of ethnic groups in Asia. In part two, having opened the 'Sounds of Japan Festival' in a sake brewery in Aizu-wakamatsu City, the group of master sake brewers from the Nanbu domain, a vocalist, several musicians and a dancer will come to Tokyo to perform in a theatre for the opening of the Tokyo Performing Arts Market. If, in the musician's distinct style and master brewers' song, we can find inspiration in forms neither from the east nor west, then we will have created the sense of a euphoric waking dream. I hope you enjoy the fresh and yet nostalgic world music of 'Japanese music today'.



おおたか静流 [唄] OHTAKA Sizzle [Singer]

7歳よりクラシックを学び、ジャズ、民族音楽の洗礼を受ける。2002年、自作の「I remember you」でInternational Broadcasting Awards of the World's Best Radio and Television Advertising受賞。7月にはエストニア合唱祭に日本人及び個人で初参加、来年、エレルヘイン少女合唱団をゲストに迎えた新作「Repeat Performance 5~Furusato」を発表。

From the age of 7, Ohtaka was taught classical music, and was later influenced by jazz and various ethnic music(s). In 2002, she won the World's Best Radio and Television Advertising Prize of the 'International Broadcasting Awards'. In July, she was the first Japanese participant in the Estonian Choir Festival, and will release a new album "Repeat Performance 5~Furusato" with The Children's Choir Ellerhein next year.



坂田 明 [アルト・サクソフ／クラリネット] SAKATA Akira [Alto Saxophone/Clarinet]

1945年広島県呉市生まれ。1969年、東京でグループ「細胞分裂」を結成。1972年、山下洋輔トリオに参加、1979年まで在籍。1980年よりは様々な形態のグループの結成、解体を繰り返しながらミュージック・シーンの最前線を走り続ける。現在のレギュラー・ユニットは「坂田明・mii」。昨秋、『赤とんぼ』を発表した。

Born in 1945 in Kure city, Hiroshima prefecture, he formed the Tokyo based group 'Cell Division'. In 1972 he joined the Yamashita Yosuke Trio of which he was a member until 1979. From 1980 he has been in the process of disbanding and reforming several groups, while staying at the forefront of the music scene. His current regular unit is 'Sakata Akira/mii'. Last autumn he released "Red Dragonfly".



吉野弘志 [ウッドベース] YOSHINO Hiroshi [Wood Bass]

1955年広島市生まれ。東京芸大在学中よりジャズ・クラブに出演。坂田明、加古隆、佐藤允彦などのグループ、セッションに参加する。現在は、自己のグループ「彼岸の此岸」とソロ活動を中心に、自らの民族楽器としてとらえているウッドベースの可能性を追究すべく、各国の様々な音楽家との共演も盛んに行なっている。昨春、『on Bass』を発表した。

Born in Hiroshima city in 1955, he performed at Jazz Club while he studied at Tokyo National University of Fine Arts and Music and joined the group sessions of Sakata Akira, Kako Takashi, Sato Masahiko and others. At present, he is focusing on his solo work and his own group 'This world of the other world', and while looking for the possibilities of a double bass as ethnic instruments, he is performing with several well-known international musicians. Last spring he released "on Bass".



松田惺山 [尺八] MATSUDA Seizan [Shakuhachi]

竹の楽器による「バンブーオーケストラ」メンバーとして、全国各地でワークショップ、コンサート活動を展開。アメリカツアーも好評を博す。1993年より和太鼓集団「鬼太鼓座」にゲスト出演、世界ツアーを含め公演回数は1000回を超える。2001年鬼太鼓座代表に就任。ジャズピアニスト板橋文夫の「Mix DYNAMITE」にも参加し、尺八の可能性を探索している。

As a member of 'Bamboo Orchestra' he has performed and conducted workshops all over Japan, and toured the United States to high acclaim. From 1993, he has been a guest performer of taiko group 'Za Ondekoza' together with whom he has performed over 1000 concerts around the world. In 2001 he became the group's leader. He has featured on jazz pianist Itabashi Fumio album 'Mix DYNAMITE' and is currently exploring the possibilities of the shakuhachi.



木乃下真市 [津軽三味線] KINOSHITA Shinichi [Tsugarujamisen]

和歌山県出身。芸人だった両親の影響で幼少の頃より民謡を覚え、10才の時、父親から三味線を習う。正調津軽三味線はもとより、伝統芸能である津軽三味線に現代的音楽を取り入れ、新しいジャンルの邦楽を追求している。エレクトリック三味線をいち早く取り入れ、ロック・ジャズ・打楽器奏者などとも共演、オリジナル創作曲も発表している。

Born in Wakayama prefecture, from his earliest memories his artist parents taught him folk ballads and from age 10 they taught him to play the shamisen. Presently he is exploring the possibilities of introducing new genres into orthodox tsugarujamisen playing, including electric shamisen, styles of rock, jazz, and playing with drum-players to make original work.



唐橋良枝 [フラメンコ] KARAHASHI Yoshie [Flamenco]

会津若松市出身。1996年にスペインへ渡り、マドリッド在住。国内外でリサイタルを行うかたわら、数々のフェスティバルやコンテストなどにもゲスト出演している。2004年、アルフォンソ大学公認A.C.A.D.Eフラメンコ師範首席卒業。その他、日本国大使館付属マドリッド日本人学校などでフラメンコ指導にも携わっている。

Born in Aizu-wakamatsu city, she traveled to Spain in 1996, and currently lives in Madrid. She performs as a guest in festivals and contests within and outside of Japan. In 2004, she graduated from the Alfonso University ACADE flamenco instructors' course, and teaches flamenco at the Japanese School attached to the Japanese Embassy in Madrid and others.



アラヤヴィジャナ ALAYAVIJANA

04年にヨシダダイキチ(シタール)とU-ZAHAAN(タブラ)、ゲストヴォーカルにUAが参加したユニットとして『ALAYAVIJANA』をリリース。その後、現代における民族楽器の可能性を追求するためメンバー一新。ヨシダに加え、若手気鋭の演奏家による7人編成となる。05年には『ALAYAVIJANA II』をリリース。

In 2004, Yoshida Daikiti (Sitar) and U-Zahaan (Tabla) and guest vocalist UA came together to release an album under the band name "ALAYAVIJANA". Searching for new possibilities to be found in indigenous Asian instruments, they re-formed the unit to comprise of 7 lively musicians. In 2005 they released "ALAYAVIJANA II".

●ディレクター: 田村光男 Director: TAMURA Mitsuo

「山梨・アートキャンプ白州」など地域でのイベントのほか、ワールドミュージックの世界的祭典「ウォーマッド・フェスティバル」などの国際フェスティバルを組織。2月には「上妻宏光・鬼太鼓座」ヨーロッパ8都市ツアーをプロデュース。愛・地球博では「地球市民村」「愛・地球大交流祭」「にっぽん華座」などのプラン・プロデュース・総合演出を手がける。(株)ステーション代表取締役社長。

Organizer of several regional events including the 'Yamanashi Art Camp Hakushu', he has produced events for world music festivals such as Womad Festival. From February, he produced the 8 city tour of 'Agatsuma Hiromitsu, Za Ondekoza'. At the 'EXPO 2005 AICHI, JAPAN', he has worked on the 'World People's Village', 'Love/World Exchange Festival', and 'Nippon Hana-za', as a planning, producing and general director. He is the president of Station Co., Ltd.



チェルフイツチュ / Chelfitsch
© 飯田研紀/STスポット



ARICA / アリカ
© 宮内 勝



イマージュオペラ / Image Opera



ポツドール / Potudo-ru 「愛の渦」

映像ショーケース - “J” 演劇とは何か? Video Showcase - What is “J” Theatre?

13日 [火] 10:00~11:30 東京国際フォーラム ホールD1

13th [Tue.] 10:00 - 11:30 Tokyo International Forum, Hall D1

ディレクター: 内野 儀 [演劇批評家] Director: UCHINO Tadashi [Theater Critic]

【紹介カンパニー】順不同

チェルフイツチュ / ARICA (アリカ) / イマージュオペラ / ポツドール / 地点 / 遊園地再生事業団 / 指輪ホテル

【Companies】in random ordre

Chelfitsch / ARICA / Image Opera / Potudo-ru / Chiten / Yuenchi Saisei Jigyo-dan / YUBIWA Hotel



地点 / Chiten [Jericho] © 平野愛

遊園地再生事業団 / Yuenchi Saisei Jigyō-dan
「トーキョー／不在／ハムレット」© 引地信彦

指輪ホテル / YUBIWA Hotel
「情熱」© YUBIWA Hotel 2004

公的助成金の整備にともない、近年、日本の現代演劇はきわめて多彩な展開を見せている。一体何が起きているのか？新国立劇場でのオーソドックスな演劇から、小さな劇場で行われる若手の演劇まで。それらはどれも、ひどく「閉じている」ようでもあり、実は「開かれている」ようでもある。ここでは、日本の現代演劇の同時代的特質につき、特にいわゆる小劇場演劇と呼ばれるジャンルを中心に、「J」（ジャパンとジャンクの「J」）という概念を使いながら、簡単なマッピングを試みることにしたい。

As a result of improvement in the public funding system, Japanese contemporary theater of late has developed a great variety of aspects. What exactly is happening? Recent productions ranging from orthodox plays presented at the New National Theatre to works at small venues by the emerging generation all seem to be extremely 'closed', while at the same time they are quite 'open'. This will be an attempt to briefly portray the Japanese contemporary theater scene by focusing on contemporaneity of 'small-scale theaters', using the concept of 'J' which stands for 'Japan' and 'Junk'.

●ディレクター: 内野 儀 Director: UCHINO Tadashi

1957年生れ。東京大学助教授。パフォーマンス研究。著書に『メロドラマの逆襲 - (私演劇)の80年代』、『メロドラマからパフォーマンスへ - 20世紀アメリカ演劇論』など。『舞台芸術』、『CUT IN』等で時評・劇評を執筆。パフォーマンス研究学術誌「TDR」(MIT Press, US)のContributing Editor。

Born in 1957, UCHINO is a professor at University of Tokyo, specializing in performance studies. Books written include "Melodramatic Revenge: 1980s and Theater of the Private", and "From Melodrama to Performance? 20th Century American Drama". He has written literary comments and theater reviews in magazines including 'Butai Geijutsu (Theater Arts)', 'The Book Review Press', and 'CUT IN', while serving as a contributing editor for an academic performance studies journal 'TDR' (MIT Press, US).



[ブースNo.26] PURI ゆうげい社 [ブースNo.44-45] ソウル舞台芸術見本市 - PAMS (韓国)

韓国〈国楽〉の新しい4人を聴くープリ ~伝統を超えて世界のサウンドへ~

[Booth No.26] PURI YOUGEY INC. [Booth No. 44-45] Performing Arts Market in Seoul (Korea)

Listen to the latest 4 in Korean 'national music' - PURI
- beyond tradition, towards the sounds of the world -

13日[火] 15:30~16:15 東京国際フォーラム ホールB7-1

13th[Tue.] 15:30 - 16:15 Tokyo International Forum, Hall B7-1



韓国の伝統音楽とそのリズムに根ざしつつ、さまざまな現代的・世界的な音楽要素と楽器を取り入れた音楽を追求しつづけるグループ「プリ」を紹介する。1993年に結成、韓国や日本のほか欧米でも活発な演奏活動を行っている。

We introduce 'PURI', a Korean music troupe, which is exploring the music of contemporary global genres and instruments based on the rhythms of its traditional music. Formed in 1993, they have actively performed in Korea, Japan, Europe and the United States.

[出演]

ウォン・イル : 打楽器、ピリ(箏簞のような楽器)
ハン・スンソク : 打楽器、唄(パンソリ)
キム・ウンスク : 打楽器
ジョン・ジェイル : ベースギター、アコースティックギター、シンセサイザー

[Musicians]

WON Il: percussion, piri (Korean double-reed pipe)
HAN Seungsuk: percussion, singing (pansori)
KIM Woongsik: percussion
JUNG Jael: bass guitar, acoustic guitar, synthesizer

邦楽ニューウェーブ

New Wave of Japanese music (Hôgaku)

13日[火] 16:15~18:15 東京国際フォーラム ホールB7-2

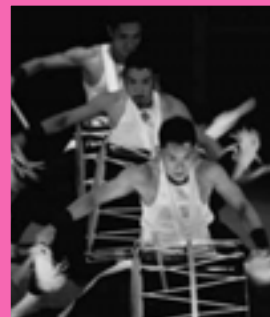
13th[Tue.] 16:15 - 18:15 Tokyo International Forum, Hall B7-2

ディレクター: 織田麻有佐[邦楽ジャーナル編集者]

Director: ODA Mayusa[Hôgaku Journal, Editor]

「邦楽ニューウェーブ」という言葉が湧いたのは90年代前後。邦楽器がクラシックやジャズだけでなく、ロックやポップスなど広範囲なジャンルと結びつき、新世代はジャンルの垣根を軽々と飛び越え独自の音楽を展開し始めた。今、その波は国内にとどまらず、海外へとフィールドを広げ、新たな音楽を発信しようとしている。このコーナーでは、その時代を先駆け今も最先端を走るミュージシャンから、新世代パワーによる可能性までを聴かせる。

The term 'Hôgaku New Wave' was used throughout the 1990s to describe the adaptation of Hôgaku instruments not only to jazz and classical but to include rock and pop music as well. The younger generation has begun to cross disciplines and genre boundaries and to create unique music and now has begun to spread outside of Japan as well. From the perspective of one of the leading musicians of that era, the possibilities of this musical style depend on the power of the next generation waiting to be heard.



英哲風雲の会[上田秀一郎、小泉謙一、はせみきた、田代 誠]

Eitetsu-Fuun-no-kai

[UEDA Shuichiro, KOIZUMI Kenichi, Hase Mikita, TASHIRO Makoto]

1995年、林英哲の音楽に共鳴する太鼓打ちが全国から揃う。メンバーは流動的に10数名で構成され、林がアンサンブルを行うとき必要な人数が参集。結成10年目の今夏よりグループ単独での活動を開始。グループ名の通り、今まさに「英傑が時機に乗じて志を達する好機」到来！ 粒立ちの良い音で、緊張感溢れる音空間は緻密に構成された太鼓音楽。

In 1995, a group of drummers who appreciated Hayashi Eitetsu's music came from all over Japan to play together. Since then while not fixed, often numbering ten or more people, the group's membership has been decided by Hayashi depending on the concert. This summer the ensemble celebrated the 10 year anniversary and started to give a concert on their own. Its long-held motto, 'Heroes seize the moment to accomplish their aim' has arrived. The group's fine sound constructs an atmosphere filled with acute tension.

栗林秀明 KURIBAYASHI Hideaki

完成された箏に対して未だ楽器として未完成といえる十七絃箏。その可能性を追究し続ける“音職人”。なかでも十七絃の糸をスティックに巻いたもので擦って発する連続音は、彼ならではのテクニック。ロマンティックな自作品から、世界各国のミュージシャンとのセッション、前衛的な試みまで、その活動は時代を先駆けたものとして注目されてきた。CD多数。

Compared to the ancient koto, the 17 string koto is considered relatively unexplored. Kuribayashi is a 'sound artisan' currently exploring the possibilities of this instrument. Producing continuous sound by rubbing the 17 strings with a stick wound in koto strings, his repertoire ranges from avant-garde aspirations to romantic melodies of his own composition. He plays with musicians from around the world, and has been recognized by leaders of earlier generation. He has several CDs available.



齋藤 徹 SAITO Tetsu

コントラバス演奏、作曲。舞踊、演劇、美術、映像、書、邦楽、雅楽、能楽、西洋クラシック、タンゴ、ジャズ、ヨーロッパ即興、韓国の文化、アジアのシャーマニズムなど様々なジャンルと積極的に交流。ダンスオーディションの審査員や、ワークショップの実施などその活動は多岐にわたる。2000年より上智大学非常勤講師。韓国、フランス、アメリカ、カナダでもCD多数制作。

Performer and composer of contra-bass, he is a keen collaborator in dance, theatre, art, film, calligraphy, hôgaku, gagaku, nohgaku, western classical, tango, jazz, European improvisation, Korean culture and Asian shamanism. He works as a selector for dance auditions, and conducts workshops. From 2000 he has become a casual lecturer at Sophia University. He has produced CDs in Canada, US, France and Korea.



新田昌弘 NITTA Masahiro

1984年生まれ。金木の全国大会2連覇、東京大会優勝。父・弘志とのユニット「新田親子」、太鼓・ベース・サクソとのバンド「THE絵空事BAND」で活動のほか、天性の音楽的感性で様々な民族楽器とのセッションを展開する。アジア舞台芸術祭に参加するなど海外へも活動の場を広げつつある。今回は、昨年アメリカで好評だったDean Magraw(g)との再演。

Born in 1984, he won the National Competition in Kanagi for two successive years, followed by the Tokyo Competition. Outside of working with his father in the unit 'Nitta Oyako', and the taiko, bass and saxophone unit 'The Esoragoto Band', he plays the natural feel of various folk music sessions, performs in Asian Performing Arts festivals and in overseas markets as well. This time he will perform again with US guitarist Dean Magraw.





ディーン・マグロウ Dean MAGRAW

アコースティックギター演奏、作曲。カントリー・ブルース、ジャズ、クラシック、インド音楽など様々な民族音楽や伝統音楽のスタイルを吸収し、独特なソウルフルな演奏スタイルを形成。オリジナル曲は、ゆったりとしたメロディから情熱的なものまで幅広い。ソロアルバム『Broken Silence』がインディペンデントレーベル業者協会主催「3Indie2賞」(米国)受賞。

Acoustic guitarist and song-writer, his independent and soulful music spans country blues, jazz, classic, Indian music, folk and traditional musical styles, from relaxing melodies to passionate works. His solo album "Broken Silence" won the "3Indie2prize" by the Association of Independent Record labels (US).



浅野 祥 ASANO Sho

1990年生まれ。もの心ついた頃より三味線を弾くポーズをとりながら民謡を口ずさむ。3歳のとき和太鼓を、5歳のとき津軽三味線を始める。国内外で活躍する上妻宏光も優勝し、津軽三味線奏者にとって登竜門ともいえる青森県弘前の津軽三味線全国大会に8歳のとき初出場、15歳以下の部で優勝。04年には史上最年少でA級戦優勝、今年2連覇。

Born in 1990, from as early as he can remember he has been singing folk songs and sitting in the shamisen playing posture. From the age of 3 he learned taiko drum, from 5 he began the shamisen, and made his debut at the Aomori prefecture national shamisen competition, the shamisen players' key to success, at the age of 8, winning the under 15 category. In 2004, he was the youngest ever to win the A level competition, which he held for 2 years running.

●ディレクター: 織田麻有佐 Director: ODA Mayusa

1990年(有)邦楽ジャーナル入社。現在、津軽三味線と太鼓の専門情報誌「バチ2」編集長。同時に、日本音楽を紹介するコンサート、ワークショップなどの企画・制作も手掛ける。01年から毎年開催する「日本の音フェスティバル」(主催=JASRAC)は、日本のあらゆる楽器に触ることができ、ライブやCDの試聴、楽器製作実演などを楽しむことができる邦楽初の参加型複合イベント。

In 1990 she joined the Hōgaku Journal Co.,Ltd. and became the present managing editor of the magazine "Bachi-Bachi" for the taiko drum and shamisen. She plans and produces concerts and coordinates workshops and from 2001, the annual "Sounds of Japan Festival" (sponsored by JASRAC), is the first event of its kind to provide not only live and recorded events, but also Japanese instruments which can be played and a display of how the instruments are made.



角田俊也 / TSUNODA Toshiya

澤井妙治 / SAWAI Taeji

堀尾寛太 / HORIO Kanta

柳澤真梨奈 / YANAGISAWA Marina

New Sonic Performance

13日[火] 19:15~21:15 丸ビルホール

13th[Tue.] 19:15 - 21:15 Marunouchi Building Hall

ディレクター: 畠中 実 [NTTインターコミュニケーション・センター学芸員]

Director: HATANAKA Minoru [Curator, NTT InterCommunication Center]

角田俊也 TSUNODA Toshiya

1964神奈川県生まれ。東京藝術大学美術学部美術研究科修了。音の知覚やフィールド・レコーディングを糸口として、私たちの体験に現れる空間の在り方を問い直す活動制作を実践。1994年、佐藤実 (m/s) と共に美術制作活動のためのレーベル WrKを設立、運営。Hapnaなど海外のレーベルからもソロCD、他コンピレーションにも多数参加。

Born in Kanagawa Prefecture in 1964, he graduated from and completed research at Tokyo National University of Fine Arts and Music, Fine Arts Department. Using field recordings which capture the sensation of sound as a starting point, he is actively re-defining the atmospheric forms which reveal our experiences. In 1994, he established the label 'WrK' together with Sato Minoru (m/s) for the purposes of art production, and has released solo CD's on the overseas label 'Hapna', and participated in other compilations.

澤井妙治 SAWAI Taeji

1978年生まれ。我々の日常を多様な形態で満たし、様々な情報を与える存在でもある「音」。音を一般的に音と認知される「聴覚で知覚する音波」、「触覚で知覚する振動波」に分離し、Auditory Designの可能性を追求する。日常におき無意識下に経験する要素を増幅、展開、構築、交錯させることにより起こりうる知覚における意識の拡張、また感覚器の拡張を目的とした活動を行なう。

Born in 1978. The 'sound' of our multi-functional daily existence is supported by various information systems. By dividing the generally recognized sound of the 'perceptible sound wave by hearing' and 'perceptible vibration through sense of touch', he is exploring the possibilities of Auditory Design. Through amplifying, developing, constructing and mixing the unconsciously experienced daily environment. He works to expand our perception and organs of perception.

堀尾寛太 HORIO Kanta

1978年広島生まれ。コンピュータ・インタフェースとモーター、電磁石などキネティックな要素を合体させた各種自作デバイスを製作。そこで発生する音を使って、主にライブ・パフォーマンスの形で作品を発表している。現在、東京工芸大学芸術学部助手。

Born in Hiroshima in 1978, using computer interface and motors, and electric magnet among other things, he combines kinetic environments to create various devices of his own invention. Using the sound created from these devices, he presents his pieces at live performances. Presently he is an assistant at the Tokyo Polytechnic University, Faculty of Arts.

柳澤真梨奈 YANAGISAWA Marina

多摩美術大学情報デザイン学科卒業。素材となる音源や、エフェクター、発信機などを使わずに、純粋にフィードバックのみを使って演奏する自作楽器「Howlin」を制作し、それをを用いたパフォーマンスを行なう。インターカレッジ2004に出展。

Graduating from the Tama Art University, Interaction Design department, she performs her own pieces with her self-invented instrument called 'Howlin' which uses pure feedback without sound sources, effectors or transmitters. She participated in 'Intercollege 2004'.

●ディレクター：畠中 実 Director: HATANAKA Minoru

1968年東京生まれ。NTTインターコミュニケーション・センター学芸員。主な企画展に「サウンド・アートー音というメディア」(2000年)、「サウンディング・スペース」(2003年)、「n_ext メディア・アートの新世代」(2004年)など。サウンド・アートを中心に、コンサートやイベントの企画、美術、音楽に関する執筆活動も行なっている。

Born in 1968 in Tokyo, he is a curator at NTT InterCommunication Center. He has planned 'Sound Art - Sound as media' (2000), 'Sounding spaces' (2003), 'n_ext - new generation of media artists' (2004). With a focus on sound art, he plans concerts and events, and write about art and music.



映像ショーケース - コドモ身体の逆襲

Video showcase - Japanese contemporary dance as “Child-Body”

14日[水] 10:00~11:30 東京国際フォーラム ホールD1
14th [Wed.] 10:00 - 11:30 Tokyo International Forum, Hall D1

ディレクター：桜井圭介 [作曲家] Director: SAKURAI Keisuke [Composer]

[紹介カンパニー] 順不同

ニブロール / 身体表現サークル / 黒田育世 / ボクデス / 康本雅子 / チェルフィッシュ / KATHY (キャシー) ほか

[Companies] in random ordre

Nibroll / Sintai Hyougen circle / KURODA Ikuyo / BOKUDES / YASUMOTO Masako / Chelfitsch / KATHY and more



ニブロール / Nibroll © 佐藤龍隆



身体表現サークル / Sintai Hyougen circle



黒田育世 / KURODA Ikuyo
『花は流れて時は固まる』© 塚田洋一



ボクデス / BOKUDES © 鹿摩隆司



康本雅子 / ASUMOTO Masako



チェルフィッチュ / Chelfitsch © 篠田研紀 STスポット



KATHY © Inoue Yumiko (D-CORD)

[ブースNo.2] KATHY
[Booth No.2] KATHY

近年、きわめて特異な展開を見せる日本のコンテンポラリー・ダンス。それは、歴史や教育に培われた「優れた技術」「立派な身体」による欧米のダンスに対して、「技術の誤用」「不器用な身体」による、いわば「ダンスのようなもの」だ。「コドモの落書き」「落書きするコドモ」のように生き活きた日本の最新ダンス＝「コドモ身体」を紹介する。

Japanese contemporary dance has developed in a highly peculiar way in recent years. It has become 'something like dance' with 'misused techniques' and 'clumsy bodies', compared to Western dance with 'skilled technique' and 'impressive bodies' derived from history and training. The latest Japanese dance as 'Child-Body', fresh and vivid like 'children's scribble' or 'scribbling children', will be introduced.

●ディレクター: 桜井圭介 Director: SAKURAI Keisuke

作曲家。「西麻布ダンス教室」などの著述活動以外に、「ダンスを再発見するレクチャー」「ダンスを発明するワークショップ」、「吾妻橋ダンスクロッシング」などダンス公演のプロデュース、ダンス・コンペの選考・審査、音楽家として振付家とコラボレーション、等々あの手この手でダンスに対する「オルタナティヴ」なアプローチを模索している。

A composer, SAKURAI has been seeking for an 'alternative' approach towards dance through various activities; writing books including "Dance Seminar at Nishiazabu", organizing lectures to 'rediscover dance' or workshops to 'invent dance', producing dance performances including 'Azumabashi Dance Crossing', judging dance competitions, and collaborating with choreographers as a musician.



[ブースNo.41-43] CANADA ON TOUR (カナダ)

カナダの音楽ショーケース - タサ ~インド系ワールド・フュージョン~

[Booth No.41-43] CANADA ON TOUR (Canada)

Music from Canada - Tasa

14日[水] 15:30~16:15 東京国際フォーラム ホールB7-2

14th [Wed.] 15:30 - 16:15 Tokyo International Forum, Hall B7-2

インドの伝統を基盤にしたオリジナルな音楽を演奏するワールド・ミュージック・アンサンブルの「タサ」をご紹介します。彼らのデビュー作『バクティ』はただちに2002年の「アーバン・ミュージック・アワード」のワールド・ミュージック部門で大賞を受賞しました。2003年にタサは、カナダ・カウンシルの主催によるカナダの才能をヨーロッパに紹介するイベント「ソニック・ウィーヴ」の一環としてヨーロッパをツアー。タサによる世界の伝統音楽の緊密な融合は、世界中の音楽ファンや批評家を魅了してきました。彼らは耳に心地よい音のタペストリーを織りあげてみせます。彼らの新作『アーバン・ターバン』はすでに批評家の称賛を得ており、カナダ全土で発売されています。

We introduce 'Tasa', a world music ensemble that performs original music based on the traditions of India. Seamlessly their debut release entitled Bhakti won the 2002 Urban Music Award for Best World Music Recording. In 2003 Tasa toured Europe as part of Sonic Weave, a new initiative sponsored by the Canada Council to promote Canadian talent in Europe. Tasa's seamless blend of world traditions has attracted the attention of music lovers and critics all over the globe. Together they weave a rich tapestry of sounds that are a delight to the ear. Their new release Urban Turban has already received critical acclaim and is available in stores across Canada.

[出演]

ラヴィ・ナインパリー : タブラ、パーカッション
クリス・ガートナー : ベース
アラン・ヘザリントン : パーカッション
ジョン・グゾウスキ : ギター
ドルバ・ゴシュ : サランギ、ヴォーカル
サミダ・ジョグルカー : ヴォーカル

[Musicians]

Ravi NAIMPALLY: tabla, percussion
Chris GARTNER: electric bass
Alan HETHERINGTON: percussion
John GZOWSKI: guitar
Dhruba GHOSH: sarangi, vocal
Samidha JOGLEKAR: vocal

Take a chance project — コンテンポラリー・ダンスの現在 Take a chance project - contemporary dance today

14日[水] 16:15~18:15 東京国際フォーラム ホールB7-1

14th[Wed.] 16:15-18:15 Tokyo International Forum, Hall B7-1

ディレクター: 志賀玲子[伊丹市立アイホールプロデューサー]

Director: SHIGA Reiko [Producer, Itami City Ai-Hall]

伊丹市立アイホールでは、2002年より関西を拠点とするパフォーミング・アーティストとの新作共同製作事業〈Take a chance project〉を実施しています。1年に3組のアーティストの新作を、1年に1作品、3年間で3作品継続して共同製作し、伊丹で発表後、国内外へ発信します。ここでは既に3作品を発表した3組のアーティストの作品をご紹介します。

Since 2002, Itami City Ai-Hall has been conducting 'Take a chance project', a scheme to co-produce new works with performing artists based in the Kansai region. The hall collaborates with three different artists annually, while each artist will continue to co-produce a new work every year over three years, resulting with three new productions to be performed in and out of the country after a premiere in Itami. Works by the three artists who have already performed their productions will be introduced.

●ディレクター: 志賀玲子 Director: SHIGA Reiko

兵庫県伊丹市立アイホール、滋賀県立びわ湖ホール夏のフェスティバル、京都造形芸術大学舞台芸術研究センタープロデューサー。大阪大学コミュニケーションデザイン・センター特任教授(非常勤)。京都造形芸術大学映像・舞台芸術学科非常勤講師。NPO法人JCDN(Japan Contemporary Dance Network)、Dance Box、おかやまアートファーム理事。

SHIGA serves as a producer at Itami City Ai-Hall in Hyogo Prefecture, the Summer Festival at Biwako Hall, Center for the Performing Arts, Shiga, and Kyoto Performing Art Center, Kyoto University of Art and Design. She also works as a specially appointed professor (part-time) at Osaka University Center for the Study of Communication-Design, a part-time lecturer at the Department of Visual and Performing Arts, Kyoto University of Art and Design, and a member of the board of directors at JCDN (Japan Contemporary Dance Network) which is an incorporated nonprofit organization, as well as at Dance Box, and Okayama Art Farm.



砂連尾理+寺田みさこ JAREO Osamu + TERADA Misako

1991年、ユニット結成。構成・演出を砂連尾が、振付・出演は寺田との共同で行う。西洋のメソッドだけでなく、日本人の持つ繊細な身体性にこだわりを持ち、自己と他者という人間関係の最小単位—デュオ—という形態の中で、人間の新たな関係性を模索した創作を行う。2002年7月トヨタコレオグラフィーアワード2002にて、「次代を担う振付家賞」を受賞する。

Founded in 1991, Jareo produces and directs for the unit while choreographing and performing together with Terada. Choosing the duo, the minimum relationship structure between self and other, they are searching for an as yet unknown way of relating to people through the piece, not only using Western methods, but also focusing on a sensitive Japanese body quality. The unit received the 'next generation choreographer prize' at the 'Toyota Choreography Award 2002'.



©井上嘉和

BABY-Q(ベイビー・キュー) BABY-Q

2000年、東野祥子を中心として結成されたダンス・パフォーマンスグループ。さまざまなジャンルで活躍するメンバー(ダンサー、役者、ミュージシャン、映像、ロボット、美術作家)とのコラボレーションで、空間における身体を含めた多面的な表現媒体の共存する舞台を展開する。「トヨタコレオグラフィーアワード2004」にて「次代を担う振付家賞」、「横浜ソロ×デュオ<Competition>+」にて群舞部門「未来へ羽ばたく横浜賞」受賞。

BABY-Q is a dance performance group founded in 2000, with HIGASHINO Yoko leading and collaborating a group of members who are independently successful as dancers, actors, musicians, visual artists, robot designers, and fine artists, to create a stage space where various methods of expression can coexist. The awards received include the 'next generation choreographer prize' at the Toyota Choreography Award 2004, and the 'Yokohama Prize for Brilliant Future' at the 'Yokohama Solo x Duo <Competition> +'.

山下 残 YAMASHITA Zan

1970年大阪府生まれ。19才の頃からダンスを始める。95年頃から毎年ひとつのテーマに基づいた作品づくりを行っている。ここ数年は言葉と身体との関係を振付の作業を通して考え取り組んでいる。京都在住。作品『せきをしてもひとり』で2004年度京都芸術センター舞台芸術賞受賞。

Born in Osaka in 1970, YAMASHITA began dancing at the age of 19. He has been creating works based on a fixed theme each year since 1995. Over the past several years, he has been exploring the relationship between language and body through choreography. He currently lives in Kyoto. The awards received include 'Kyoto Arts Center Theatre Award 2004' for "Seki wo Shitemo Hitori - Even if I cough, I am alone" production.



Altervision 05 - Avant Music Night

14日[水] 19:15~21:15 丸ビルホール

14th [Wed.] 19:15-21:15 Marunouchi Building Hall

ディレクター: 伊東篤宏[美術作家・美学校講師]

Director: ITO Atsuhiko [Fine artist / Art school lecturer]

個人の動機とスタンスはどうあれ、いつの時も実験と冒険のリスクを恐れないアーティスト達がいる。この日登場するアーティスト達も既存の枠に納まりきれないユニークな音楽で今日を戦っている。各々唯一無二の展望を見せて、聴かせてくれる筈である。「オルタナティヴ」とは、「アヴァンギャルド」とは「ジャンル名」ではない。「戦い」である。

While individual motivations and circumstances may differ, those artists not afraid to take risks and experiment with an adventurous spirit have always existed. The artists selected to perform in this event are fighting for today through their un-categorizeable and unique music. Each will perform their best work to date. 'Alternative' or 'avant garde' does not stand for any genre. It is means 'battle'.

●ディレクター: 伊東篤宏 Director: ITO Atsuhiko

1965年生まれ。1980年代後半より美術作家として活動始める。蛍光灯の発光に伴う放電を増幅し、出力する視覚付き音響装置(あるいは音響付き視覚装置)であるオプトロンによるサウンドパフォーマンスもおこない、さまざまなスタイルのミュージシャンやダンスパフォーマーとの共演を果たしている。2000年より本年5月まで代々木でギャラリー／フリースペース「OFF SITE」を主宰。「美学校」でサウンド／視覚表現クラスの講師も務める。

Born in 1965, Ito began his creative activities as a fine artist in the late 1980s. He has come up with a sound performance using a visual attached sound device (or a visual device with sound) OPTRON, which outputs amplified noise together with the glow of fluorescent lights. He has collaborated with various styled musicians and dance performers. From 2000 to May 2005, he was coordinated OFF SITE, a gallery / free space in Yoyogi. He is also a lecturer at Bigakko, where he teaches sound and visual expression.



ドラびでお DoraVideo

「ドラびでお」はプログラマー伊藤隆之とドラマー一楽儀光によるユニットで、ドラムセットを巨大なビデオデッキとして使用し映像をコントロールする。2005年ARS ElectronicaのDigital Musics部門でHonorary Mention賞受賞。今年夏、ラフォーレグランバザールのCMにも起用。年末にはヨーロッパ、イギリス、アメリカでのツアーが決定している。

The unit comprising programmer ITO Takayuki and drummer ICHIRAKU Yoshimitsu use a drum control system program called 'doravideo' - a drum set and a huge video deck to operate the image. Receiving acclaim in France and South Korea, he received an Honorary Mention in the Digital Musics category at the 'Prix Ars Electronica 2005'. This summer, his work will be used in the Laforet Grand Bazaar TV Commercial. He will tour to Europe including the UK and USA at the end of the year.

恩田 晃 ONDA Aki

音楽家、写真家、文筆家。決してオーソドックスなスタイルに落ち着くことのない映像的、詩的なセンスは他に類を見ない。日記のようにカセットに録音した〈記憶〉を演奏する「カセット・メモリーズ」、スライド・プロジェクションされた〈記憶〉と即興演奏を組み合わせた「シネマージュ」などのプロジェクトが進行中。ニューヨーク在住。

A musician, photographer, and writer, Onda will show the incomparable graphic and poetic quality of his unconventional works. Projects in progress include 'Cassette Memories', in which tape recorded 'memories' are played like a diary, and 'Cinimage', where slide projected 'memories' and musical improvisation are combined. Onda currently lives in New York.



秋山徹次 AKIYAMA Tetuzi

ギターという楽器の持つ特質に、自身の欲求をミニマルかつストレートな形に加えていくことによる、原始的で即物的な意味合いを含んだ演奏を得意とする。ミクロからマクロに至る音量を、繊細に、ときには大胆にコントロールし、身体のエレクトロニクスを試みる。最新ソロアルバムとして『獄門逝きの十三号線、雷舞院刀狂』(HEADZ)がある。

Akiyama has been exploring a method to computerize the human body from micro to macro by sensitively and boldly controlling its sound volume. His distinctively nuanced primitive and objective performances minimally and directly affect the specific instrumental quality of his guitar. "Route 13 to the Gates of Hell: Live in Tokyo" (HEADZ) is his latest solo album.

Optrum(オプトラム) Optrum

進 揚一郎の変則ハードコアパンク型アプローチによる Drumsと伊東篤宏の蛍光灯の発光に伴う放電ノイズをアンプリファイして出力する視覚付き自作音響装置 OPTRONにより構成される 爆音エクストリーム オプティカル ノイズコア バンド。メロディ楽器のない、目と耳に優しく無いライブは唯一無二。

Optrum is a roaring and extreme optical noise-core band made from SHIN Yoichiro's drums with an anomalistic hard-core punk style approach, and ITO Atsuhiko's self-made visual sound device 'OPTRON', which outputs amplified noise together with the glow of fluorescent lights. While not kind to the eyes and ears, this live performance of amelodic instruments is like no other.

>>> クロージング・ショーケース >> Closing showcase

Different Music (s) / Tokyo Next Texture

15日[木] 17:30~19:30 東京国際フォーラム ホールB7-1

15th[Thu.] 17:30-19:30 Tokyo International Forum, Hall B7-1

ディレクター: 大谷能生 [批評家・音楽家] Director: OOTANI Yoshio [Critic / Musician]

この日、舞台上でパフォーマンスを行なうのは、テクノロジーと想像力を高いレベルで結び付けることによって、既存のバンド・ミュージックから大きく逸脱した特異なフォームを得ることになったミュージシャンたちである。音楽というアートが湛えることの出来る現在最良のフィロソフィー／ファンタジーを経験して頂きたい。

Musicians performing in this event have developed unusual styles of music and represent a surprising departure from existing band music. They connect technology and imagination at a high level. Be ready to experience the best philosophy / fantasy available today, which can be expressed through art of music.



sim(シム) sim

2004年1月結成。音と音の関係(すきま、ずれ、ゆらぎ等)をキーワードにギタリスト大島輝之の呼びかけで結成。緊密な作曲によるバンド・アンサンブルの新天地を見つめつつ、ライブでは独特な音圧と個々の演奏のダイナミズムが結びついたプレイを繰り広げる。1stアルバム『sim』(HEADZ/Weather)を2005年4月にリリース。

Formed in January 2004 by guitarist OSHIMA Teruyuki, who brought together members to consider the relationship between sounds (pause, gap, fluctuation, etc.), sim seek to break new ground in the band ensemble method through elaborate composition, while revealing a fusion of unique sound pressure and the dynamism provided by each player in live performance. The band's first album "sim" (HEADZ / Weather) has been released in April 2005.

●ディレクター: 大谷能生 Director: OOTANI Yoshio

1996~2002年まで音楽批評誌「Espresso」を編集・執筆。インディペンデントな音楽シーンに深く関わる。著作として『憂鬱と官能を教えた学校』、『東京大学のアルバート・アイラー』(いずれも菊地成孔との共著)。編著書として『Improvised Music From Japan EXTRA2003』などがある。サックスおよびエレクトロニクス奏者としても活躍中。

Ootani was engaged in the independent music scene as an editor and writer for the music review magazine 'Espresso' during the years 1996-2002. He has written "The School of Melancholy and Sensuality", and "Albert Ayler at the University of Tokyo" (both co-written with Kikuchi Naruyoshi), and written and edited "Improvised Music from Japan EXTRA2003". He is also active as a saxophonist and electronics musician.



gnu(ヌー) gnu

1990年代からアルト・サックス、バス・クラリネット、チューブなどを用いて即興演奏活動を行って来た大蔵雅彦によって1997年結成。初期のアドリブ中心の演奏から現在の作曲とアンサンブルを重視したスタイルまで、音楽性とメンバーを変化させつつ作業を継続中。最新アルバムは『Suro』(cubic music)。

Formed in 1997 by OKURA Masahiko, who has been working on improvisation using alto saxophone, bass clarinet, tube, and other instruments during the 1990s to focus on improvised performance has developed its present style by putting emphasis on composition and ensemble. gnu is continuing to explore with an ever-changing line up of music and members. Its latest album is "Suro" (cubic music).



降神 Origami

MCのなのるなもないと志人、トラックメーカーのonimasを中心としたユニット。高田馬場505スタジオから唯一無二の降神サウンドを世界に向け発信し、hip-hopという枠にとられないライブ活動で国境を越え、確実にオーディエンスの心をつかむ。2005年7月7日なのるなもないソロアルバム『melhentrips』発売。

Origami is a unit led by Nanorunamonai and Sibitt, the MC, and Onimas the track-maker. They have sent the one and only Origami sound towards the world from Takadanobaba 505 Studio, crossing borders through live performances in which they defy the boundaries of hip-hop, while grabbing the heart of the audience. Nanorunamonai's solo album "melhentrips" has been released on July 7, 2005.



平成17年度文化庁国際芸術交流支援事業

Presented by the Agency for Cultural Affairs

International Showcase 2005

丸の内元気文化プロジェクト参加事業



制作: 特定非営利活動法人 国際舞台芸術交流センター

Produced by Japan Center, Pacific Basin Arts Communication

開場は開演の15分前です。定員になり次第、締め切らせていただきますのでお早めにお越しください。
The reception desk will open 15 minutes before curtain time. Please be reminded that we will be closed out as soon as the venue is full.

Audiouvisual Corner

■ CD・DVD試聴コーナー■

CDs & DVDs to listen and view on-site

13日[火] 13:00～16:00／14日[水] 12:00～15:30／15日[木] 13:00～15:00
 13th [Tue.] 13:00-16:00 / 14th [Wed.] 12:00-15:30 / 15th [Thu.] 13:00-15:00

ブース・プレゼンテーション会場に隣接したスペースに展示されるジャケットは、約1000枚。邦楽ジャーナルが所蔵する邦楽器を使った音楽や、今回のショーケース・ディレクター、伊東篤宏氏、大谷能生氏、畠中実氏のセクションによるCDなどを収集。現在では入手困難なレア・ソフトもそろえています。多彩な日本の音に触れてください。

Approximately 1,000 disk jackets will be displayed at the space right next to the booth exhibition. Music using Japanese traditional instruments collected by Hogaku Journal Co., Ltd. and disks selected by directors of this year's showcases, Mr. ITO Atsuhiro, Mr. OOTANI Yoshio, and Mr. HATANAKA Minoru can be tried here. Some of them are currently hard to find in the market. Please experience the wide array of Japanese sound.



TPAM fringe

■ TPAMフリンジ ■

ご覧になるには別途入場料が必要です。東京芸術見本市のバスをご購入の方には、割引券・招待券をご用意できる公演もありますので、東京芸術見本市総合受付までお問い合わせください。
 Separate tickets must be purchased for these performances. Discount tickets or invitations are provided for some TPAM participants. Please ask at the TPAM General Reception Counter.

サルヴァニラ SAL VANILLA

+813 / .JP

ここ数年海外公演が主体だったSAL VANILLA(サルヴァニラ)。03年の『inter/action』@六本木ヒルズアリーナ以来、2年ぶりの国内本公演。2つの新作『人ノ像(カタチ)』『MINIMALMAN』を一挙に上演する。今回は、旧倉庫をリノベーションしたアートスペースであるBankART studio NYKを、2台のプロジェクターで会場5面を投影する特殊なインスタレーションと6.1chサラウンドシステムにより空間全体を包み込み、音、映像、身体表現が一体化した体感度の高い空間作品が見られる。又、期間中の9日には、勝井祐二(ROVO)、真鍋大度らが出演する音とマルチメディア表現によって新しい空間構築を試みるイベント『.JP』も同時開催。



SAL VANILLA that have been mainly performed oversea will come up with 2 new pieces of performances after an interval of 2 years since “inter/action”. (the show includes 2 new works simultaneously). “United One-Air sensation which is not created by constructing ‘1’ but by carrying out passivity in ‘0’ (zero)”. The bodily spatial installation surrounded by 5 different surfaces of the hall. 6.1ch streophonic sound system, Live shows of sound creator.

日 時：「+813」9月7日[水]・8日[木]・10日[土]19:00／11日[日]17:00
 「.JP」9日[金]17:30
 会 場：BankART Studio NYK
 （神奈川県横浜市中区海岸通3-9）
 料 金：「+813」前売3,000円／当日3,500円、
 「.JP」前売3,500円／当日4,000円、 2作品共通チケット 5,500円
 お問い合わせ：03-3710-5344(サルヴァニラ)

Date: “+813” 7th[Wed.], 8th[Thu.], 10th[Sat.] September 19:00 / 11th[Sun.] 17:00
 “.JP” 9th September[Fri.] 17:30
 Venue: BankART Studio NYK (3-9 Kaigandori, Naka-ku, Yokohama-shi, Kanagawa)
 Advance ticket: “+813” 3,000 JPY. / “.JP” 3,500 JPY.
 At door: “+813” 3,500 JPY. / “.JP” 4,000 JPY.
 Ticket for 2 pieces: 5,500 JPY.

●サルヴァニラ
 1994年設立、活動開始。国内外で活動する先鋭的なパフォーマンスユニット。現代のコミュニケーションリアリティをモチーフに、可変な空間設計と繊細かつアグレッシブな身体表現及び映像・サウンド、ライティングなど最新のテクノロジー言語とが強くクロスオーバーした空間表現を行う。

●SAL VANILLA
 Established and started in 1994. Radical performance unit which has been mainly active outside Japan. As modern communication reality in a motif, the variable space design, a delicate and also aggressive body expression and the latest communication language such as visual images, sounds, lighting strongly interact each other and are expressed.

愛知芸術文化センター Aichi Arts Center

ダンスオペラ UZME

DANCE OPERA “UZME” [uzume]

現在、愛知万博が開催されている愛知県からご紹介するのは、ダンスを中心に、言葉や音楽、美術が融合した総合的な舞台作品として愛知芸術文化センターが製作する＜ダンスオペラ＞「UZME」です。日本最古のダンサーウズメを題材に、世界的ダンサーのファルフ・ルジマトフや白河直子、元宝塚の女優・麻実れい、笠井勲、手塚真など、国内外の一流の出演者やスタッフを結集してお届けする、愛・地球博の特別公演です。



左:白河直子
右:ルジマトフ(撮影:山本成夫)
left: Shirakawa Naoko
right: Farukh Ruzimatov (© Yamamoto Shigeo)

Currently, Aichi Prefecture is hosting EXPO 2005. Aichi Arts Center which is one of the facilities of Aichi Prefecture is proudly announcing new composite art form, <Dance Opera>.

日 時：9月10日[土] 17:00／11日[日] 14:00

会 場：愛知県芸術劇場大ホール(愛知県名古屋市中区東桜1-13-2)

料 金：9,000～5,000円

お問い合わせ：052-971-5511 [内線725] (愛知芸術文化センター内 愛知県文化情報センター)

Date: September 10th [Sat.] 17:00 / 11th [Sun.] 14:00

Venue: The Theater, Aichi Arts Center

(1-13-2 Higashisakura, Higashi-ku, Nagoya-shi, Aichi)

Ticket: 5,000 - 9,000 JPY.

●愛知芸術文化センター

愛知芸術文化センターは、1992年の開館以来、3面舞台を有したオペラ・バレエ劇場や、200席ほどの実験的な小劇場などを使用して、ダンス公演や音楽公演などの自主事業を企画・制作している。また劇場や美術館、アートライブラリーやプラザといった複合文化施設の機能を生かした、ダンスと音楽や映像等の異ジャンル間のコラボレーションにも積極的に取り組んでいる。

●Aichi Arts Center

The Aichi Arts Center has been organizing dance performance, concert and workshop programs in the various spaces in the center since its opening in 1992. Specially the Theater, with a capacity of 2,500 seats, is the first facility in Japan designed for staging full-scale operas. Taking advantage of the performance spaces, museum, library and other spaces within this consolidated cultural institution, the center is devoted to providing a variety of outreach and production programs, including dance/multi-genre art collaborations, projects involving local artists, municipalities and nonprofit organizations, and other art activities that express the regional character of Aichi Prefecture.

パパ・タラフマラ Pappa TARAHUMARA

三人姉妹 Three Sisters

エロくてすごい!「三人姉妹」。斬新な切り口でお届けする爽快トラジック・コメディ——その噂は口コミで広がり、去る2月&7月の東京公演では、満員御礼のうちに幕を閉じたパパ・タラ風味の「三人姉妹」。え?これがチューホフ「三人姉妹」?な度肝を抜く演出と、ほとばしるエロスの勢いで、女ゴコロも男ゴコロもわし掴み。松本淳一のアグレッシブな音楽で、会場のテンションを一気に最高潮へと導く小1時間。



The work uses Anton Chekhov's "Three Sisters" as its motif, but completely new tragic comedy, describing women nowadays realistically. It's an Energetic, Erotic, Entertaining performance born in Tokyo Feb. 2005.

Reviews:

'I have seen various productions of "Three Sisters" ever, but I've never seen such a performance gave me vivid and strong impact on me. It's beyond Chekhov's "Three Sisters", and reached universality as women in general.' by Watanabe Tamotsu, Drama critic.

'Such an erotic and destructive yet lovely stage produced in the world, not even Chekhov could have imagined it!' by Minato Chihiro, Photographer/Art critic.

日 時：9月10日[土] 16:00, 20:00／11日[日] 14:00, 18:00

会 場：スタジオSAI(東京都中野区新井1-1-5マルハビル1階)

料 金：前売2,800円／当日3,000円

お問い合わせ：03-3385-2066 (SAI Inc, パパ・タラフマラ)

Date: September 10th [Sat.] 16:00, 20:00 / 11th [Sun.] 14:00, 18:00

Venue: Studio SAI (1-1-5-1F Arai, Nakano-ku, Tokyo)

Advance ticket: 2,800 JPY. / At door: 3,000 JPY.

●パパ・タラフマラ

1982年、演出家・小池博史によって設立。演劇でもダンスでもない、総合芸術として独自のジャンルを築き上げているのが特徴。1996年以来、多岐にわたる外国人アーティスト達との作品製作を積極的に行っており、ジャンルや国境を越えた創作活動を展開している。また、海外におけるプロの役者、ダンサーを対象としたワークショップは人気が高く、活動の幅は世界中に広がっている。

●Pappa TARAHUMARA

Since its foundation in 1982, the company Pappa TARAHUMARA has offered unique performances under the direction of Hiroshi Koike. Their work is characterized by its Asian sense of time and motion. Performers, stage objects, music, lighting, and costume all play equally important roles in their productions. It is when all these elements become one that the spectacle starts generating its own poetry. Pappa TARAHUMARA productions try to liberate themselves from meaning leaving audience members free to control their own imaginations. At present, in order to achieve a universality that transcends national borders, Pappa TARAHUMARA hopes for an interchange of ideas among artists from all over the world.

[ブースNo.21] [Booth No.21]

ARIGA 10 MUSIC

ZIPANG with アフリカの演奏家達 ZIPANG with African musicians

編成は世界にただ一つしかないバンドユニットです。日本を代表する津軽三味線奏者、和太鼓奏者、尺八奏者、ハーモニカ奏者と日本を代表する洋楽器奏者にアフリカの演奏家達が参加して創造するライブ音楽は楽しく、激しく、優しく、美しい曲を演奏します。勿論、日本の伝統音楽、古典本曲、民謡の編曲も演奏します。オリジナル曲はテレビ東京「開運なんでも鑑定団」のバック音楽でも使われた曲もあり、色々なリズムの曲もあり、楽しいライブと演奏の技を堪能出来ます。



The only one of its kind in the world this band has invited African musicians to join musicians from Japan (Tsugaru Shamisen, taiko, shakuhachi, harmonica) to create live performance of fun, intensity, gentleness and beauty. It also performs a repertoire of Japanese traditional, classical, and folk music. Their original work has been heard as back music for TV Tokyo's 'Kaiun nandemo kantei-dan', in rhythm tracks, and in live gigs and concerts.

日 時：9月12日[月] 開場19:00, 開演19:45 / 15日[木] 開場 18:45, 開演19:45
会 場：[12日]代官山Art Stage Birth (東京都渋谷区代官山20-20モンシェリー代官山B2F)
[15日]新橋SOMEDAY (東京都港区西新橋1-20-9第5須賀ビルB1)
料 金：3,500円
お申し込み・お問い合わせ：ARIGA 10 MUSICブース(No.21)までお越しください。

Date: September 12th [Mon.] 19:00 open, 19:45 start / 15th [Thu.] 18:45 open, 19:45 start
Venue: [12th] "Art Stage Birth" (20-20-B2F Daikanyama, Shibuya-ku, Tokyo)
[15th] Shinbashi LiveSpot "SOMEDAY"
(1-20-9-B1 Nishi-shinbashi, Minato-ku, Tokyo)

Ticket: 3,500 JPY.

Booking: Please visit "ARIGA 10 MUSIC" booth (No.21).

●ARIGA 10 MUSIC

当オフィスは1986年よりアフリカ音楽やアフリカのリズムと日本の伝統楽器(和太鼓、尺八、津軽三味線など)の演奏を融合させて、現在は日本でしか体験できない新しいオリジナル音楽を創造しています。五感を揺り動かす楽しい音楽は、演奏者としての技とエンターテインメントを追求した、日本から世界に発信できる新しいワールドミュージックです。所属バンドに「ZIPANG」、「邦楽の競演」、「African Reggae Band」、「BITASIKA」など。

●ARIGA 10 MUSIC

This office has been fusing African music and rhythms with traditional Japanese instruments (including taiko, shakuhachi, Tsugaru shamisen) since 1986. Presently, it is creating new and original music specifically for Japanese audiences. However, its special brand of enjoyable new world music is designed to stimulate the senses with entertaining skill all around the world.

財団法人 日本伝統文化振興財団
Japan Traditional Cultures Foundation

〈9月14日〉 上原まり 連れ琵琶 清盛

〈September 14th〉

Tale of Heike with biwa accompaniment
by UEHARA Mari

『ベルサイユのばら』のマリー・アントワネット役での名演が宝塚史上に残る、「琵琶の麗しき第一人者」上原まりが語る「平家物語」。須田誠舟との連れ琵琶の調べとともに、悠久の時を越えた栄枯盛衰の物語が、今ここに蘇ります。出演は、上原まり(筑前琵琶)、須田誠舟(薩摩琵琶)、西川浩平(笛)。



左:上原まり / 右:若林美智子

Mari Uehara, who is the typical player of biwa music, tells a long time history of the Heike, one of the most famous story of Japanese classical literature, with her own biwa accompaniment.

〈9月15日〉 若林美智子 哀の調べ〜風の盆より

〈September 15th〉 Music of kokyū from Yatsuo by WAKABAYASHI Michiko

風の盆の町・八尾に育ち、名人と謳われた祖父に教えを受けた若き胡弓奏者・若林美智子。その哀愁を帯びた音色は瞬く間に世代を超えたファンを魅了しています。20万枚のベストセラーとなったCDアルバム「哀の調べ〜」収録曲目を中心に、風の盆「越中おわら節」も、胡弓独奏と三味線・唄との2バージョンで演奏します。出演は、若林美智子(胡弓)、大國徹(ささら・笙・バンドネオン)、後藤剛史(竹笛・棒ささら)、澤田勲(三味線・唄)。

Michiko Wakabayashi, well known kokyū player of famous Bon dance festival of Yatsuo. Kokyū is the lone bowed instrument of Japan, same as to Chinese erhu. The sound of kokyū, typically emotional and sentiment, gives nostalgic feelings to everyone.

日 時：『上原まり 連れ琵琶 清盛』9月14日[水] 19:00 / 『若林美智子 哀の調べ〜風の盆より』9月15日[木] 19:00
会 場：国際交流基金フォーラム(東京都港区赤坂2-17-22赤坂ツインタワー1階)
料 金：3,500円(400席限定 / 全席自由)
お申込み・お問い合わせ：東京芸術見本市総合受付までお越しください。

Date: "Tale of Heike with biwa accompaniment by UEHARA Mari" September 14th [Wed.] 19:00
"Music of kokyū from Yatsuo by WAKABAYASHI Michiko" September 15th [Thu.] 19:00
Venue: The Japan Foundation Forum
(1st Floor, Akasaka Twin Tower, 2-17-22 Akasaka, Minato-ku, Tokyo)
Ticket: 3,500 JPY.(400seats / free seating)
Booking: Please ask at the Registration Counter.

●財団法人 日本伝統文化振興財団

弊財団は、ビクターエンタテインメント株式会社を基金元として平成5年に設立された文化庁管轄の公益法人です。財団設立目的は、日本の無形文化財・民俗文化財等の優れた技能の記録・調査・保存、生涯学習活動を通じた当該文化の啓発と後継者の養成、及び、優れた個人・団体を中心とした当該文化の海外への紹介と国際文化交流等を将来に向かって振興させることにあります。今後も「伝統を未来に…」をキーワードに、伝統文化の記録・調査・保存を通じて、我が国の文化の向上並びに発展に寄与して行きたいと願っています。

●Japan Traditional Cultures Foundation

Our foundation was established by Victor Entertainment Inc., in 1993 for the purpose of promoting traditional Japanese culture, to nourish the artists who pass it to the next generation. Our activities are to record, to preserve, to document, to commend & support artists, to promote public performances, to promote international cultural exchange, to distribute audio & visual software and to publish books & scores of traditional cultures.

Coordinated Events

■ 提携事業 ■

日本の音フェスティバル2005 in会津 The Sound from Japan Festival 2005 in Aizu

「日本の音フェスティバル」は、日本のあらゆる楽器に自由に触ることができ、コンサートや楽器製作実演、邦楽の歴史などを楽しむことができる邦楽初の参加型複合イベント。さらに今回は「酒の仕込み唄」を復活させ、それをテーマに新たな息吹を吹き込み会津から発信する「酒蔵コンサート」や、地元芸能と東京のミュージシャンによるフィナーレなど盛りだくさん。



「日本の音フェスティバル2004 in金沢」より
「Sound from Japan Festival 2004 in Kanazawa」

The Sound from Japan Festival aims to put the spotlight on Japanese sound artists' activities catching them before they disappear. An important event for the life of contemporary music in creating new crystallizations of expression that recall the human mind, this new music continues to invigorate us with youthful spirit. A corner to actually play a Gagaku instrument, and a choir concert with sake brewers from the Nanbu domain will feature as part of the program.

日 時：9月10日[土]10:00~20:40/9月11日[日]10:00~18:00

会 場：福島県会津若松市 鶴ヶ城ほか会津若松市内

入場料：無料

お問い合わせ：03-3481-2100(JASRAC文化事業部)

お申込み：http://www.jasrac.or.jp/culture/schedule/2005/0910.html

Date: 10th September [Sat.] 10:00~20:40 / 11th [Sun.] 10:00~18:00

Venue: Aizu-wakamatsu City, Fukushima, Tsurugajo castle, and other performances around Aizu-wakamatsu City.

Entry: Free

[ブースNo.11] DANCE AND MEDIA JAPAN [ブースNo.35] アジア欧州基金

第3回アジア-ヨーロッパ ダンス・フォーラム — pointe to point

[Booth No.11] DANCE AND MEDIA JAPAN [Booth No.35] Asia-Europe Foundation

Third Asia-Europe Dance Forum - pointe to point

アジア欧州基金主催の「ダンス・フォーラム」。今年の開催地・東京では「ダンスとメディアにおけるドラマトゥルク・演出の役割」をテーマに、各国からの参加者がワークショップ形式で作品制作をします。メディア・アート、デジタルサウンド、インスタレーション、ダンスをワークショップ期間中に混ぜ合わせ、ひとつの「実験」として公開します。

●ワークショップリーダー：杏奈, RE[] / Responsive Environment, ルーテ・ツント、ミハエル・ライツ

●サウンド：松本充明、勝村蔵 ●出演：アジアヨーロッパで活躍する若手ダンサー・振付家23名

Sponsored by the Asia-Europe Foundation 'Dance Forum', participants from several countries will conduct a workshop for producing work based on the theme of 'Dramaturge in Dance and Media - The Director's Role'. Media art, digital sound, installation, and dance workshops will be combined to create a total experience.

●Workshop Leaders: Anna, RE[] / Responsive Environment, Ruthe ZUNTZ, Michael REITZ

●Sound: MATSUMOTO Mitsuaki, KATSUMURA Iwao

●Performers: 23 Young dancers and choreographers from Asia-Europe.

日 時：9月13日[火]20:00

会 場：国際交流基金フォーラム

(東京都港区赤坂2-17-22赤坂ツインタワー1階 Tel: 03-5562-0699)

料 金：無料

お問い合わせ：DANCE AND MEDIA JAPANブース(No.11)までお越しください。

Date: 13th September [Tue.] 20:00

Venue: Japan Foundation Forum

(1F, Akasaka Twin Tower, 2-17-22 Akasaka, Minato-ku, Tokyo Tel: 03-5562-0699)

Entry: Free

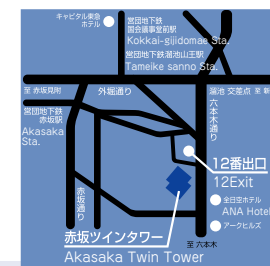
Booking: Please visit "Asia-Europe Foundation" Booth (No.35).

●ディレクター：飯名尚人

Dance and Media Japan総合ディレクター。2001年Dance and Media Japanを設立し、舞台芸術とメディア・コンテンツの流通を目指す。以後、海外からのメディア・アーティストの招聘や、ポストシアター、Et in terra pax、グライNDERマン、nestなどメディア・パフォーマンスのマネジメント、プロデュースを行う。

●Director: IINA Naoto

The Dance and Media Japan Coordinating Director since Dance and Media Japan was established in 2001, aiming at the circulation of performing arts and media content, he has been involved in introducing overseas media artists, and managing media performance groups like 'post-theatre', 'Et in terra pax', 'Grinder-Man' and 'nest'.



国際交流基金フォーラム
Japan Foundation Forum

Coordinated Per formances

■ 提携公演 ■

提携公演には別途入場料金が必要です。
Tickets must be purchased for these performances.

ニセS高原から～『S高原から』連続上演

From fake S Plateau – series representation of ‘From S Plateau’

島林愛(蜻蛉玉)、関美能留(三条会)、前田司郎(五反田団)、三浦大輔(ボツドール)の4人の演出家が、平田オリザの戯曲『S高原から』を再構成し、新たな作品『ニセS高原から』として連続上演します。

「普遍性とは? 演出家とは? 芸術とは? 演劇とは?

俳優とは? 戯曲とは? 死とは? 愛とは? 生とは?

究極の質問を投げかけ、まあ結局なんの答も用意されていません。一本だけ観ても面白いですが、4人の演出家による四本の『ニセS高原から』をごらんいただければ、どれか一つくらいわかった気持ちになれるかもしれません。

生まれた時から死に続けている人間が、死を目前にして考える、愛や、その他のことがら。

演劇史に残る上演になると言う人がいても不思議じゃない公演です」 五反田団 前田司郎

SHIMABAYASHI Ai (Tonbodama), Seki Minoru (Sanjōkai), MAEDA Shiro (Gotanda-dan) and MIURA Daisuke (Potudo-ru) are four directors who have taken on the challenge of HIRATA Oriza's play 'From S Plateau' to create a new production 'From fake S Plateau'.

"What is universality? What is director? What is art? What is theater?

What is actor/actress? What is play? What is death? What is love? What is life?

I have posed these ultimate questions and prepared no answers. Watching just one version is all right, but if you watch all four versions, you might have a feeling of obtaining an answer to some of these questions.

Love, and other things that human beings, who are continuously dying since they were born, think when they are in the face of death.

I would not be surprised if someone says that these performances remain in history of theater."

MAEDA Shiro, Gotanda-dan

日 時: 8月28日[日]～9月27日[火] 14:30 / 19:30

* 14:30の回がない日もあります。http://nise-s-kogen.comでご確認ください。

会 場: こまばアゴラ劇場(東京都目黒区駒場1-11-13 Tel: 03-3467-2743)

料 金: 通常券2,000円(前売・予約・当日とも)

／4公演セット券6,000円(こまばアゴラ劇場のみ取扱)

お申込み:

[予約] こまばアゴラ劇場(03-3467-2743)

[前売] チケットぴあ(0570-02-9999/0570-02-9988)、

e+(イープラス)http://eee.eplus.co.jp(PC&携帯)

お問い合わせ: 090-2915-4994(五反田団) / 080-5487-3866(ボツドール)



こまばアゴラ劇場
Komaba Agora Theatre

Time: 28th August [Sun.] - 27th September [Tue.] 14:30 / 19:30

* There are days when the 14:30 show is not on.

Venue: Komaba Agora Theatre (1-11-13 Meguro-ku, Komaba, Tokyo Tel: 03-3467-2743)

Tickets: One performance 2,000 JPY. / for four performances 6,000 JPY.

Booking: Please ask at the Registration Counter.



Coordinated
Performance

島林 愛(蜻蛉玉) SHIMABAYASHI Ai (Tonbodama)

1982年富山県出身。04年、桜美林大学文学部総合文化学科学卒業。在学中、桜美林パフォーミングアートプログラム(OPAP)に参加、OPAP+青年団『もう風も吹かない』の全国ツアーに出演。01年に蜻蛉玉を旗揚げ。作・演出を手がけ、女が生きていく上でのさまざまな葛藤を描く。廃校になった小学校の体育館など特異な場所での公演もおこなっている。

Born in 1982, SHIMABAYASHI was brought up in Toyama Prefecture. She graduated Obirin University (Department of Performing and Visual Arts, College of Humanities) in 2004, where she had an opportunity to participate in Obirin Performing Arts Program (OPAP), and toured around the country as a performer in the OPAP + Seinendan production of "No More Winds Blow". She writes and directs for Tonbodama, a theater company she founded in 2001, focussing on various struggles women have to experience in their lives. The company has also performed in unusual spaces, such as a gymnasium at a closed-down school.

関美能留(三条会) SEKI Minoru (Sanjokai)

1972年生まれ。千葉大学中退後、97年に千葉市を拠点に三条会を旗揚げ。「利質演出家コンクール2001」で最優秀演出家賞を受賞。国内各地・海外に活動の幅を広げている。三島由紀夫などの近代戯曲において「現代にも通じる面白さとは何か」を俳優の身体とともに追求している。代表作に『ひかりごけ』(武田泰淳作)。05年千葉市芸術文化新人賞受賞。

Born in 1972, SEKI left Chiba University before graduating, and founded Sanjokai based in Chiba City, in 1997. He has received the Prize for the Best Director at Toga Directors' Contest 2001, while expanding his activities in and out of the country. 'Why would modern plays written by people such as MISHIMA Yukio appeal to today's audience?' is the question he continues explore through bodies of the performers. Major works include "Luminous Moss" written by TAKEDA Taijun. He has also received the Chiba City Arts and Culture Award for the Newcomer 2005.

前田司郎(五反田団) MAEDA Shiro (Gotanda-dan)

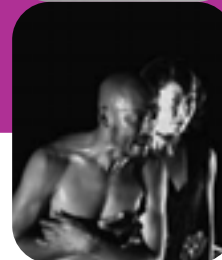
1977年生まれ。五反田団主宰。作家・演出家・役者。無駄を省いたシンプルな舞台で、人は生まれながらに死に続けていることを考えながら、くだらない何にもならない無駄話をする演劇をずっとしている。演出家として04年京都芸術センター舞台芸術賞を受賞。代表作に『家が遠い』『おやすみなさい』『びんぼう君』『いやむしろわすれて草』など。

Born in 1977, MAEDA is the leader of Gotanda-dan where he writes, directs, and performs. He has always created highly simple stage space in which meaningless rubbish is talked along while thinking of how man continues to live and die at the same time. He has received Kyoto Art Center Theater Award 2004 as a director. Major works include "Ie ga Tooi (Home is Far)", "Oyasumanasai", "Binbou-kun", and "Iyamushirowasurete-gusa".

三浦大輔(ボツドール) MIURA Daisuke (Potudo-ru)

演劇ユニットボツドール主宰。過剰すぎる程に「リアル」にこだわったその演出は、観客に圧倒的な「生々しさ」と「不快感」を与え、公演の度にセンセーショナルな話題を巻き起こしている。最近では「演劇」のみならず、「映像」での活動も期待されている。代表作に『騎士(ないど)クラブ』、『身体検査』、『男の夢』、『激情』、映画『はつこい』など。

MIURA is the leader of the theater unit Potudo-ru. His "hyper-realistic" direction forces the audience to feel the overwhelming vividness and discomfort, and has caused sensation at every production. Recently, he is expected to be active not only in the field of "theater", but also in the "film" business. Major works include "Knight Club", "Shintai-kensa (Physical Examination)", "Otoko no Yume (Dream of a Man)", "Gekijo (Wild Emotion)", and the film "Hatsukoi (First Love)".



舞台芸術のための著作権

< Only in Japanese >

Copyrights for Performing Arts

13日[火] 10:00~12:00 / 東京国際フォーラム G502

13th [Tue.] 10:00-12:00 / Tokyo International Forum, G502

講師：福井健策[弁護士・ニューヨーク州弁護士]

Lecturer: FUKUI Kensaku [Attorney (Tokyo, Japan)・Attorney and counselor at law (New York, USA)]



舞台芸術に関わる人にとって、頭を悩まされるのが著作権。音楽、演劇、ダンスそれぞれのジャンルで対応が異なるために複雑だという印象を持ってしまいがちです。このセミナーでは舞台芸術の制作者、アーティストの両方の立場から、著作権の基本的な考え方や最近の動きについて、舞台制作経験もある弁護士・福井健策氏がわかりやすく講義します。

Copyright is a pain in the neck for those who are involved in the performing arts business. It seems too complicated because the right differs depending on whether it is music, theater or dance. FUKUI Kensaku, a legal counsel with experience in producing performance productions, will give a comprehensive lecture on the basic idea of copyright and its recent trends, from the perspective of performing arts producer and artist.

●福井健策

1965年生まれ。弁護士(第二東京弁護士会)・ニューヨーク州弁護士。東京大学法学部卒。米国コロンビア大学法学修士課程修了(セゾン文化財団スカラーシップ)。2003年、骨董通り法律事務所 For the Arts 設立。専門は芸術文化法、著作権法。著書に『著作権とは何か 文化と創造のゆくえ』(集英社新書)、『舞台芸術と法律ハンドブック』(編著・芸団協出版部)ほか。東京藝術大学、静岡文化芸術大学大学院各非常勤講師。

●FUKUI Kensaku

Born in 1965, FUKUI is an attorney member of Daini Tokyo Bar Association and an attorney and counselor at law, state of New York. He has graduated Faculty of Law, University of Tokyo, completed a master's course at Columbia Law School in the United States, and founded Kotto Dori Law Office, For the Arts in 2003. Specializes in arts and cultural law and copyright law. Books written include "What is Copyright? The Future of Culture and Creation" (Shueisha Shinsho), "Performing Arts and the Law Handbook" (written and edited by FUKUI, Japan Council of Performers' Organizations Publishing Department). He serves as a part-time lecturer at Tokyo National University of Fine Arts and Music, and Shizuoka University of Art and Culture Graduate School.

国際交流基金レクチャーシリーズ

インドネシアの舞台芸術事情について

Lecture Series of the Japan Foundation

Performing Arts Overseas INDONESIA

14日[水] 10:00~11:30 / 東京国際フォーラム G508

14th [Wed.] 10:00-11:30 / Tokyo International Forum, G508

スピーカー：トニー・ブラボウォ[ニュー・ジャカルタ・アンサンブル設立者]

サブトラハルジョ[インドネシア作曲家協会メンバー・元代表]

Speakers: Tonny PRABOWO [Founder of New Jakarta Ensemble]

Sapto RAHARJO [Member of the Association of Indonesian Composers]



2008年は日本とインドネシアの国交が樹立して50周年を迎え、両国の交流がますます盛んになることが期待されています。国際交流基金では文化交流・相互理解の促進のため、インドネシアの舞台芸術関係者をこの東京芸術見本市に招聘し、このレクチャーを通して、インドネシアの今日の舞台芸術事情についてご紹介いたします。

In 2008, Japan and Indonesia will celebrate the 50th anniversary since establishment of the diplomatic relations. More and more exchanges in cultural aspects are also expected. The Japan Foundation invites performing arts specialists from Indonesia to TPAM 2005 in order to advance mutual understanding and cultural exchange between those two countries. Through this lecture delivered by some of the invitees, we can see the present situation of the performing arts in Indonesia.

●トニー・ブラボウォ

作曲家。1956年生まれ。西スマトラの伝統音楽の音楽家とともに、現代のユニークな音を創造する方法を見出す。96年にニュー・ジャカルタ・アンサンブルを設立。同グループはインドネシアのみならず、英国、アメリカでも演奏活動を行う。アメリカの助成金を受け、97~98年、ニューヨークに滞在。ブラボウォ氏の作品はアメリカ、カナダ、ヨーロッパでも積極的に演奏されている。

●Tonny PRABOWO

Composer. He was born in 1956. He has found a way of creating unique contemporary sounds with traditional musicians from West Sumatra. He established the New Jakarta Ensemble in 1996 and this group has performed in Indonesia, England, and the USA. He has received important grants such as from the Ford Foundation and the Asian Cultural Council. His works have been premiered and performed in many countries.

●サブトラハルジョ

作曲家・ガムラン奏者・ブロードキャスター。ジャワガムランの伝統に基づき、ガムラン楽器やコンピューターを使用した音楽を作曲。1995年から毎年7月に開催され、ガムラン奏者や愛好者が集う国際的フェスティバル、「ジョグジャカルタ・ガムラン・フェスティバル」を企画。ブロードキャスターとしての活動に、伝統音楽と新しい音楽のプログラムを放送するラジオステーション事業が挙げられる。

●Sapto RAHARJO

Composer, gamelan musician, broadcaster. As a composer he produced several music based on Javanese tradition of gamelan, played with gamelan instruments or/and computer. Since 1995, he has organized Yogyakarta Gamelan Festival, an international gathering of gamelan players and gamelan lovers, held annually in July. As a broadcaster, he organized a network of radio stations which broadcast a program of traditional music and new music.

2005! 公立文化施設はどう変わる!?

ー 市町村合併・指定管理者制度をむかえてー

< Only in Japanese >

2005! What is going to happen to public theaters and halls?!

- the influence of the municipal merger and appointed administrator system -

14日[水] 10:00~12:00 / 東京国際フォーラム G502

14th [Wed.] 10:00-12:00 / Tokyo International Forum, G502

コーディネーター：吉本光宏

〔株式会社ニッセイ基礎研究所 芸術文化プロジェクト室室長〕

パネリスト：高橋保夫〔横浜市文化芸術都市創造事業本部 文化政策課〕

中川幾郎〔帝塚山大学大学院教授〕

藤井保雄〔朝来市文化会館 和田山ジュビターホール副館長〕

Coordinator: YOSHIMOTO Mitsuhiro

〔Director, Arts and Cultural Projects, NLI Research Institute〕

Panelists: TAKAHASHI Yasuo〔Creative City of Culture & Art Promotion Headquarters Culture Policy and Planning Division City of Yokohama〕

NAKAGAWA Ikuro〔Professor, Tezukayama University〕

FUJII Yasuo〔Deputy Director, Asago City Wadayama Jupiter Hall〕

1999年7月に「市町村の合併の特例に関する法律」の一部が改正され、全国に3,232（'99.3.31現在）あった市町村が1,822（'06.3.31）になる見込みです。導入が進められている「指定管理者制度」を踏まえて、市町村合併により公立文化施設が果たすべき役割やそのネットワークのあり方などについて、双方向によるディスカッションを行ないます。（財団法人地域創造・社団法人全国公立文化施設協会共催シンポジウム）。

Since the “special law on the merger of municipalities” has been partially amended in July 1999, the number of local authorities across the country which numbered 3,232, is expected to fall to 1,822 by March 31, 2006. Having the “appointed administrator system” planned to be introduced, the appropriate role of public theaters and halls after the municipal merger, and the suggested way of networking among them will be interactively discussed (this is a co-hosted symposium presented by the Japan Foundation for Regional Art-Activities and the Association of Public Theaters and Halls in Japan).

シンポジウム 地域の将来像を夢見る

イギリスにおけるコミュニティダンスの歴史的背景と現状を参考に、ダンスを通して地域の将来像を夢想する

協力: プリティッシュ・カウンシル

< Only in Japanese >

Symposium: Envisioning the Future to Create Successful Community Programmes

14日[水] 19:00~21:00 / 東京国際フォーラム G502

第1部「イギリスにおけるコミュニティダンスの歴史的背景と現状」19:00~19:55

スピーカー：クリストファー・トムソン

〔ザ・プレイス、ラーニング・アンド・アクセス部門ディレクター〕

第2部「日本での地域の現状と将来像を夢見る」20:05~21:00

パネリスト：岩崎孔二〔豊岡市民プラザ館長〕／佐野理賢〔財団法人仙南文化振興財団 えずこホール〕

三浦雅子〔財団法人福岡市文化芸術振興財団 事業課長〕／クリストファー・トムソン

モデレーター（1・2部とも）：佐東範一〔NPO法人Japan Contemporary Dance Network代表〕

14th [Wed.] 19:00-21:00 / Tokyo International Forum, G502

Part 1 (19:00-19:55) The Historical Background and Current Status of the Community Dance in UK

Speaker: Christopher THOMSON〔Director of Learning and Access, The Place〕

Part 2 (20:05-21:00) Japanese regions: the situation today, envisioning the future

Panelists: IWASAKI Kouji〔General Manager, Toyooka Citizen's Plaza〕

SANO Riken〔Planning Division, Ezuko Hall, Sennan Cultural Foundation〕

MIURA Masako

〔Program Planning Sec. Director, Fukuoka City Foundation for Arts and Cultural Promotion〕

Christopher THOMSON

Moderator: SATO Norikazu〔Director, Japan Contemporary Dance Network〕

芸術・文化は1年2年で形創られるものではありません。長期的視野の中でプログラムを考えることが必要で、かつ様々な要因が重なり合って、ようやくその地に根付いていきます。その為地域におけるアートプログラムを考える時に、“どこまで強くその地域の将来像を夢見ることが出来るのか”が、重要な原動力となります。イギリスでは、コミュニティにおける様々なダンス活動が年間75,000件行なわれています。第1部では、何故イギリスでダンスがそこまで発展してきたのかを、ザ・プレイスのクリストファー・トムソン氏に語っていただき、第2部では地域創造のダンス活性化事業の受け元である岩崎氏・佐野氏、ステージラボ・ダンスマスターコースに参加された三浦氏を交えて、各地域の将来像を共に夢見てみたいと思います。



Christopher THOMSON

SATO Norikazu

シンポジウム 地域の将来像を夢見る
Symposium: Envisioning the Future to Create Successful Community Programmes

This symposium, presented in co-operation with the British Council, will examine how cultural programmes can help realise the vision for a region's growth and development, using community dance programmes in the UK as an example.

Truly successful cultural programmes cannot be established overnight. Long term planning as well as the right conditions are needed to help them take root. Therefore, envisioning a region's future is vital when planning a cultural programme. In the UK over 75,000 community dance programmes are held each year. Mr. Christopher Thomson of The Place will describe how these programmes have developed over the years. Mr. Thomson together with Mr. Iwasaki and Mr. Sano, of the Japan Foundation of Regional Art-Activities, and Ms. Miura, who has participated in Stage Labs Dance Master Course, will look at the future development of the regions in Japan.

●クリストファートムソン

1976年ルダス・ダンスの設立メンバーとなりダンスを学校教育に取り入れる運動を先導。その後ラバン・センターのコミュニティダンスコース学部長などを務め91年より現職。ザ・プレイスのラーニング・アンド・アクセス部門では学校やコミュニティ向けに幅広いプロジェクトを行っており、近年の活動としてはホームレスとのリサーチプロジェクトの実践や小学校教育に体の動きを導入するためのCD-ROM開発などが挙げられる。

●Christopher THOMSON

Christopher Thomson founded Ludus Dance in 1976 and was instrumental in establishing dance as part of the school curriculum. After being Dean of Community Dance course of the Laban Centre, Christopher has been Director of Learning and Access Department of The Place since 1991. In his capacity at the Place, he has initiated a wide range of projects for schools and communities including an action research project with homeless and formerly homeless people and the development of a CD-ROM to encourage teachers to use movement in the teaching of science to primary school children.

●佐東範一

80～94年舞踏カンパニー「白虎社」にて舞踏手兼制作者として活動。96年より1年間ニューヨークのDTWにてアーツマネジメント研修。98年から3年間の準備期間を経て、01年4月NPO法人ジャパン・コンテンポラリーダンス・ネットワーク(JCDN)として活動開始。全国のアーティスト・主催者・評論家・財団などダンスに関わる個人・団体のネットワーク型NPOとして、ダンスと社会を結ぶための数多くの活動を行っている。www.jcdn.org

●SATO Norikazu

From 1980 to 1994, Sato Norikazu was a performer and manager with the Butoh company Byakkosha, in 1996, he studied arts management at Dance Theater Workshop (DTW) in New York City for one year. After three-year preparation period, he established an arts NPO, the Japan Contemporary Dance Network (JCDN), in 2001. The NPO networks individuals and organizations such as artists, presenters, critics, and foundations related to dance, and has helped develop a variety of activities to bring dance with into the community. www.jcdn.org

国際交流基金レクチャーシリーズ

ベトナムの舞台芸術事情について

Lecture Series of the Japan Foundation

Performing Arts Overseas VIETNAM

15日[木] 10:00～11:30 / 東京国際フォーラム G508

15th [Thu.] 10:00-11:30 / Tokyo International Forum, G508

スピーカー：チャン・キエン[ホーチミン市テレビ局(HTV)撮影・監督課長]
ゴー・ヴァン・タイン[ハノイ音楽院副院長・ヴァイオリン科教授]

Speakers: TRAN Kien [Manager of Director and Cameraman Dept. of Ho-Chi-Minh Television]
NGO Van Thanh [Deputy Rector of Hanoi National Conservatory of Music]



今春に日本とベトナムの有識者による意見交換を行なうなど、両国の関係強化に向けた取り組みが進められています。国際交流基金では文化交流・相互理解の促進のため、ベトナムの舞台芸術関係者をこの東京芸術見本市に招聘し、このレクチャーを通して、ベトナムの今日の舞台芸術事情についてご紹介いたします。

Japan and Viet Nam are on the way of making efforts to strengthen relations between each other. The Japan Foundation invites performing arts specialists from Viet Nam to TPAM 2005 in order to advance mutual understanding and cultural exchange between those two countries. Through this lecture delivered by some of the invitees, we can see the present situation of the performing arts in Viet Nam.

●チャン・キエン

1981年HTV入社。HTVの音楽番組の監督の他、Young Film CompanyやVAFACOなどと協力し、若手の音楽ビデオ・クリップを撮影・監督する。ベンタイン劇場で撮影が行われるテレビ音楽番組のディレクターを務め、「全国テレビ・フェスティバル」における音楽番組部門で12の賞を受賞。『恋人よ』などの日本の歌の訳詞など、海外の歌曲のベトナム語訳詞も行う。1996年及び1998年の「Asia Live」でNHKと共同で日本とホーチミン市の2元中継を行うほか、「2000年の除夜」や「サイゴン300周年」など、大規模な音楽番組のディレクターとして活躍。

●ゴー・ヴァン・タイン

1982年旧ソ連のチャイコフスキー音楽院研究生課程を卒業後、ハノイ音楽院でバイオリン科の教員を務める。2000年頃より、室内管弦楽団の公演のプロデュースを多数行い、ベトナム国内のみならず、ロシアやタイでも成功を収めている。1996年より、毎年秋に開催される「青少年のためのオルガン音楽祭、ベトナム民族音楽祭」実行委員。1995年より、毎年6月21日に開催される「Fete de la musique」実行委員。

●TRAN Kien

Tran Kien was born in December 1952, in Ninh Binh Province, Viet Nam. From 1981 up to now, he has been vigorously working as a television director at Ho Chi Minh City Television. He has MA of Linguistics from College of Social Sciences and Humanities, Ho Chi Minh City and Degree of Television Director from College of Television and Radio, Hanoi. He was honorably awarded the "Certificate of Eminent Artist" by national president of Vietnam. So far, he has won the "Excellent Director Award" of national festival and twelve gold medals for television programs in many national television festivals.

●NGO Van Thanh

Graduated from the Moscow Tchaikovsky Conservatory and subsequently earned a degree in violin performance in 1982. Deputy Rector of the Hanoi National Conservatory of Music since 1996.

劇場の持つ機能と役割

< Only in Japanese >

Function and Role of a Theater

15日[木] 10:00~12:00 / 東京国際フォーラム G502

15th [Thu.] 10:00-12:00 / Tokyo International Forum, G502

講師：平田オリザ

[支配人・劇団主宰・劇作家・演出家・桜美林大学総合文化学群教授・大阪大学コミュニケーションデザインセンター客員教授]

Lecturer: HIRATA Oriza

[House manager / Playwright / Director / Professor, College of Performing and Visual Arts, Obirin University / Guest Professor, Osaka University Center for the study of Communication-Design]



© 青木 司

劇団「青年団」の主宰者であり、こまばアゴラ劇場の運営を行ってきた平田オリザ氏が劇場が持つ機能と役割について伺います。芸術監督として関わっている公共ホール「富士見市民文化会館キラリ☆ふじみ」を実例として、中期的なミッションや年度単位のミッションの考え方、また、こまばアゴラ劇場で培われたノウハウが、キラリ☆ふじみにどのように活かされているのかなどの内容で展開します。

HIRATA Oriza, artistic director of his own Komaba Agora Theater and theater company Seinendan, will talk about the function and role of a theater. Citing the example of Fujimi Culture Hall 'KIRARI FUJIMI' for which he serves as an artistic director, Hirata will explain how the notion of 'medium term missions' or 'yearly missions' has been applied to KIRARI FUJIMI, along with discussing his insightful experience of managing Komaba Agora Theater.

●平田オリザ

1962年東京生まれ。劇作家・演出家。劇団「青年団」主宰。自ら支配人を務めるこまばアゴラ劇場を拠点に活動。現代口語演劇理論を確立。95年に第39回岸田國士戯曲賞を受賞した代表作『東京ノート』は現在6カ国語に翻訳され、海外での評価も高い。近年は海外演劇人との合同プロジェクトや、国内外で多数行っている演劇ワークショップでも注目を集めている。

●HIRATA Oriza

Born in Tokyo in 1962, HIRATA is a playwright and theater director of Seinendan theatre company. Based at Komaba Agora Theater where he is also responsible for its management, he has established the 'contemporary colloquial theater theory'. His 39th Kishida Kunio Drama Award winning play "Tokyo Notes" has been translated into 6 languages and received highly favorable responses outside Japan as well. Recently, he has been active in joint projects with international theater practitioners, conducting workshops both at home and abroad.

オーストラリアにおける現代音楽の最新トレンド

The Current Trends in Australian Contemporary Music

15日[木] 11:00-12:00 / 東京国際フォーラム ホールD1

15th [Thu.] 11:00-12:00 / Tokyo International Forum, D1

スピーカー：スー・スペンス

[オーストラリア・カウンシル・フォー・ジ・アーツ プロジェクト・コーディネーター]
ダリル・バックリー

[ELISION Ensembleアーティスト・ディレクター]

オレン・アンバーチ

[サウンド・アーティスト / 'What is Music?' フェスティバル共同ディレクター]

Speakers: Sue SPENCE

[Project Coordinator, International Market Development, Community Partnerships and Market Development, Australia Council for the Arts]

Daryl BUCKLEY [Artistic Director of ELISION Ensemble]

Oren AMBARCHI

[Sound Artist and co-director of the 'What is Music?' Festival]



Sue SPENCE

Daryl BUCKLEY

Oren AMBARCHI

国と同様、個性的で活気に満ち溢れダイナミックなオーストラリアの現代芸術。オーストラリア政府の芸術助成・諮問機関であるオーストラリア・カウンシル・フォー・ジ・アーツが、オーストラリアの最先端を行く現代音楽のアーティストを紹介します。

Distinctive, dynamic and vibrant, Australia's contemporary arts are as unique as the country they come from. The Australia Council for the Arts, the Australian Government's arts funding and advisory body, will profile some of Australia's leading contemporary musicians at this year's Tokyo Performing Arts Market.

●スー・スペンス

オーストラリア・カウンシル・フォー・ジ・アーツのコミュニティー・パートナーシップス・アンド・マーケット・デベロップメント、インターナショナル・マーケット・デベロップメントのプロジェクト・コーディネーター。現在、オーストラリア・カウンシルの一員として、海外の市場における現代オーストラリア・アートのプロモーションやショーケースを担当。オーストラリア政府の現代音楽の海外への紹介と市場開拓のプログラム・マネージャーやジャズミュージシャンの海外公演に係る豊富な経験をもっている。

●Sue SPENCE

Sue is responsible for project and event management, communication and marketing, research and evaluation. As part of the international team, Sue works on programs which promote and showcase contemporary Australian art internationally and which build market development opportunities for Australian artists. She brings to this position, her extensive experience as Manager of the Contemporary Music Development Program, a three year Australian Government initiative supporting export, business and market development for Australian contemporary music.

オーストラリアにおける現代音楽の最新トレンド The Current Trends in Australian Contemporary Music

●ダリル・バックリー

ダリル・バックリーはオーストラリアを代表する現代音楽グループELISION Ensembleのアーティスティック・ディレクターである。彼の指揮の下、ELISIONは、現代オペラ、インスタレーション、即興やエレクトロニック・ミュージックに係る画期的な活動を行い、日本の埼玉芸術劇場を含む16もの海外公演も行っている。http://www.elision.org.au

●Daryl BUCKLEY

As the Artistic Director for the 21 members of ELISION, Daryl has developed a broad experience of national and international cultural infrastructure, the handling of international collaborations involving participants from several different countries, concert and recording negotiations, and inter-arts collaborations in the practice of contemporary arts companies. He has organized sixteen international tours with highlights including performances at the Hebbel Theater of Berlin, the Berlin Philharmonie and Konzerthaus, Wien Modern, Huddersfield Contemporary Music Festival, Saitama Arts Theatre, IRCAM as part of the Agora festival in Paris and the Ultima Festival of Oslo. Currently, he is advising Robyn Archer, the Artistic Director of Liverpool capital of Culture 2008 Programme.

●オレン・アンバーチ

オーストラリアを代表するサウンド・アーティスト、オレン・アンバーチは、ギターを中心として、音楽のあらゆる可能性を追求してきた。彼の“Grapes From the Estate”などのソロ・リリースは高い評価を得ており、大友良英などとの多くの国際的な共演も行ってきた。彼はまた、オーストラリアの実験音楽最大のフェスティバル「What Is Music」の共同ディレクターでもある。http://www.orenambarchi.com

●Oren AMBARCHI

Oren Ambarchi is an Australian sound artist with longstanding interests in transcending conventional instrumental approaches. His work focuses mainly on the exploration of the guitar, “re-routing the instrument into a zone of alien abstraction where it’s no longer easily identifiable as itself. Instead, it’s a laboratory for extended sonic investigation”. (The Wire). He released solo album “Grapes From The Estate”, “Suspension” and “Insulation” for UK label Touch and has performed and recorded with Fennesz, Sunn O))), Otomo Yoshihide, Pimmon, John Zorn, Voice Crack, Damo Suzuki, Keith Rowe, Phill Niblock, Evan Parker, Toshimaru Nakamura and many more. Ambarchi is also co-director of the ‘What Is Music?’ Festival, Australia’s premier annual showcase of local and international experimental music, now in its 11th year. www.orenambarchi.com

英国ダンス最新事情

Current Trends in British Dance

15日[木] 15:00～16:00／東京国際フォーラム ホールD1

15th [Thu.] 15:00-16:00 / Tokyo International Forum, Hall D1

スピーカー：キャロル・マクファーデン

[ブリティッシュ・カウンシル、ドラマ・ダンス担当プロジェクトマネージャー]

Speaker: Carole McFADDEN [Drama & Dance Projects manager, British Council]



英国の公的な国際文化交流機関であるブリティッシュ・カウンシルが、英国で注目のダンスカンパニーや振付家を映像とともに紹介し、現在の英国ダンスの状況をプレゼンテーションします。さらに、2006年2月にリーズで開催される英国ダンスのショーケース「British Dance Edition 2006」の実施概要についても紹介します。

British Council presents a seminar giving an overview of British contemporary dance highlighting companies and choreographers who are currently active both in the UK and on the international circuit. Details of the bi-annual British dance showcase, British Dance Edition 2006, held in Leeds in February 2006 will also be announced.

●キャロル・マクファーデン

ロンドンのブリティッシュ・カウンシルの本部にて約20年間芸術関連の仕事に従事。フィルム・テレビ・ビデオ部門を経て、パフォーミング・アーツ部へ移動。中東やアジア地域のプロジェクトマネージャーとして、英国のダンス・演劇カンパニーの国際ツアーや、ワークショップ、アーティスト同士のコラボレーションなどの支援に携わっている。

●Carole McFADDEN

Carole McFadden has been working in the Arts at the British Council for just under twenty years. She first worked in Films, Television and Video Department where she was responsible for selecting British short films for competition on the international film festival circuit. Based in the Performing Arts Department of the British Council in London, Carole is currently Projects Manager for the Middle East, South Asia and East Asia. The role involves identifying British companies for international touring, workshop programmes and collaborative opportunities between artists in the drama and dance art-forms.

美術館におけるパフォーマンスの可能性

< Only in Japanese >

What is possible with performances at museums?

15日[木] 15:00~16:30 / 東京国際フォーラム G508

15th [Thu.] 15:00-16:30 / Tokyo International Forum, G508

スピーカー：岡本芳枝 [広島市現代美術館学芸員]
近藤恭代 [金沢21世紀美術館チーフプログラム・コーディネーター]
椎 啓 [国際芸術センター青森主任技術員]
丹羽晴美 [東京都写真美術館学芸員]

Speakers: OKAMOTO Yoshie

[Curator, Hiroshima City Museum of Contemporary Art]

KONDO Yasuyo

[Chief program coordinator, The 21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa]

SHII Kei [Chief Engineer, Aomori Contemporary Art Centre]

NIWA Harumi

[Curator, Tokyo Metropolitan Museum of Photography]



OKAMOTO Yoshie



KONDO Yasuyo



SHII Kei

芸術のボーダレス化、ノンジャンル化に伴い、ホワイト・キューブの空間だけではとらえきれないアートが存在します。そんな動きに対応し、ワークショップやコンサート、パフォーマンス上演が可能な施設をもった美術館が生まれています。ここでは、いまだ領域化されていない、多様な表現の可能性について試行錯誤している美術館関係者に集まってもらいディスカッションを行ないます。

While crossing borders and genres, some art has become incapable of expressing itself within the “white cube”. Following this trend, art museums have begun to be equipped with facilities to enable workshops, concerts, and performances. Art museum officials who are engaged in the realization of various, non-established, expressive possibilities will gather to discuss related issues.

●岡本芳枝

1991年より広島市現代美術館学芸員として、展覧会、ワークショップ、鑑賞教育、パフォーマンスなどを企画、実施を行なっている。パフォーマンスなどの紹介においては、アーティストやダンサーの表現の実験の場として機能するようなサポートを心がけている。

●OKAMOTO Yoshie

Being a curator at the Hiroshima City Museum of Contemporary Art since 1991, OKAMOTO plans and carries out exhibitions, workshops, education programs, and performance productions. She tries to support and allow the dancers and artists to experiment their expression in the space, especially when presenting performances.

●近藤恭代

クラシック、邦楽、現代音楽の公演や、美術、ダンスとのコラボレーションなどの制作を経験。96~00年、神奈川県立音楽堂の音楽プロデューサーを経て、フリーランスとして芸術全般に関係するイベントのコーディネートに携わる。昨年4月より現職に着任。美術館地階にある〈シアター21〉を中心に市民参画型プログラムを展開中。カリフォルニア大学サンディエゴ校卒。

●KONDO Yasuyo

She has produced concerts of classical, Japanese traditional and contemporary music and collaborations with fine arts and dance. After being the musical director of Kanagawa Kenritsu Ongakudo (Kanagawa Music Hall) from 1996 to 2000, she coordinated events related to various art genres as a freelance producer. Since April 2004, she has been the chief program coordinator of 21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa and has been producing civic participation programs based on Theater 21 at the basement of the museum. She has graduated from University of California, San Diego.

●椎 啓

美術を赤瀬川源平に、音楽を小杉武久に師事する。即興演奏グループ「East Bionic Symphonia」を結成、演奏活動を行う。その後、浜田剛爾などとお会いパフォーマンスを行う他、ダンスや演劇などの音楽制作、音響オペレートを行う。2002年、国際芸術センター青森の開館から、技術スタッフとして従事、現在に至る。

●SHII Kei

SHII serves as the Chief Engineer at the Aomori Contemporary Art Centre. He has studied fine art under AKASEGAWA Genpei, and music under KOSUGI Takehisa. After founding and performing in an improvisation music performance group “East Bionic Symphonia”, he encounters HAMADA Goji, with whom he has performed together, while creating music for dance and theater, and also being a sound operator. He has belonged to the Aomori Contemporary Art Centre as a technical staff since its opening in 2002.

●丹羽晴美

1990年より東京都写真美術館学芸員在籍。学芸員。写真を中心とするメディア論専門。展覧会歴は「もうひとつのヨーロッパ」(1994年)、「馬へのオマージュ」(2000年)、「セバスチャン・サルガド」(2003年)など。今秋「恋よりときどき:コンテンポラリーダンスの感覚(アイステーション)」(10/1~11/13)開催予定。

●NIWA Harumi

She has been a curator of Tokyo Metropolitan Museum of Photography since 1990. She specializes in media study, focusing on photography. She has held exhibitions such as “Another Europe” (1994), “Homage for Horses” (2000), “Sebastião Salgado” (2003). Her new exhibition, “Contemporary Dance Media” is going to be held this autumn.

バルセロナ ソナーフェスティバル

ー既存のジャンルを超えた最先端な音とマルチメディアのフェスティバルー
協力：スペイン大使館

Sónar Festival in Barcelona

- Festival of Advanced Music and Multimedia Arts -
Cooperated by Embassy of Spain in Tokyo



15日[木] 16:30~17:30 / 東京国際フォーラム G508

15th [Thu.] 16:30-17:30 / Tokyo International Forum, G508

スピーカー：エンリク・パラウ [アドバンストミュージック / ソナー共同ディレクター]
モデレーター：高向利治 [third ear]

Speaker: Enric PALAU [Co-director of Advanced Music / Sónar]
Moderator: TAKAMUKU Toshiharu [third ear]

エレクトロニック・ミュージックを中心に、枠を飛び超えて前進し続けるサウンドとマルチメディア・アートをとりあげるソナーフェスティバル。94年に3人の若者が始めたこのイベントは、11回目を迎える今年、日本を含む19カ国、600組を超える世界中のアーティストと、8万9千人の聴衆が参加するフェスへと成長しました。規模の拡大に惑わされることなく維持し続けるプログラミングに対する志とsonarsound tokyoの開催を含む10年間の変遷、日本のアーティストとの深い関わりを、同フェスティバルの創設者でありディレクターのパラウ氏が紹介します。

Sónar festival has been taking up the advanced sounds mainly in electronic music and multimedia art. The festival celebrated its 11th anniversary this year. Since it was started by three young men in 1994, it has grown in size to attain a participation of more than 600 artist groups from 19 countries and 89,000 audiences. Mr. Enric Palau, one of the three founders and a director of the festival, will discuss their program's unshaken spirits, its transition during these 10 years including the launching of "sonarsound tokyo", and the friendship with various Japanese artists.

●エンリク・パラウ

1964年スペイン、マンリェウ市生まれ。ミュージシャンとしてテクノ、実験音楽に深く関わる。セルジオ・カバジェロとともに、ソル・ピコ、ロス・リノス、ズシュ、ピクトール・ヌブラ、ピーナッツ・パイなどのスタジオ、およびライブでのコラボレーションを行う。またハイドロウリック・アンド・ジュモのメンバーとして2枚のアルバムを発表し、編集にも数多く携わっている。

●Enric PALAU

Born in Manlleu, Spain in 1964. Co-director of Advanced Music / Sónar and head of the programming area of the festival. A musician closely involved in technology and the experimental. Together with Sergio Caballero he has collaborated in the studio and on stage alongside Barcelona artists such as Sol Picó, Los Rinos, Zush, Víctor Nubla and Peanut Pie, to name but a few. He was also a member of the music groups Hidraulics and Jumo with whom he brought out two albums and a number of tracks on various compilations.



Lunch Meeting

■ ランチ・ミーティング ■

未来のプロジェクトはランチからはじまる?!

ブース出展団体、ショーケース参加団体+ディレクター、フリンジ参加団体をはじめ、国内外から東京芸術見本市に集まったすべての舞台芸術関係者が参加できるランチは、カジュアルにコミュニケーションできる絶好のチャンスです。

Future projects begin at lunch?!

This is a perfect place to casually communicate with any national and international performing arts practitioners participating in the Tokyo Performing Arts Market, including companies at the booth exhibition, the TPAM fringe, the showcase performances and its directors, all of whom are free to gather at this event.

ランチ・ミーティングには事前予約が必要ですが、当日でも若干名ご参加いただけますので、会場受付にお問い合わせください。

- 13日[火] 12:00~13:00 / 東京国際フォーラム ホールB5
参加料:1,500円
- 14日[水] 12:00~13:00 / 東京国際フォーラム G510
カナダ大使館・東京芸術見本市2005共催(参加料:無料)
- 15日[木] 12:00~13:00 / 東京国際フォーラム ホールB5
参加料:1,500円

Advance reservations are required. Please ask at the reception counter.

- 13th [Tue.] 12:00-13:00 / Tokyo International Forum, Hall B5
Entrance fee: 1,500 JPY.
- 14th [Wed.] 12:00-13:00 / Tokyo International Forum, G510
Coorganized by Canadian Embassy in Japan (Entrance free)
- 15th [Thu.] 12:00-13:00 / Tokyo International Forum, Hall B5
Entrance fee: 1,500 JPY.

Closing Reception

■ クロージング・レセプション ■

TPAM2005のフィナーレを飾るレセプション。パスをお持ちの方皆さんご参加いただけます。

The final gathering of the Tokyo Performing Arts Market 2005. All the pass holders are welcomed!

- 15日[木] 19:30~20:30 / 東京国際フォーラム G510
- 15th [Thu.] 19:30-20:30 / Tokyo International Forum, G510

事務局からのごあいさつ

10回目を迎える今回のTPAM（ティーパム）＝東京芸術見本市は舞台芸術関係者の皆様が同じプレゼンター（提供者）として、それぞれの立場の問題を分かち合い共通の視点を持つ機会となるよう、プログラムの重複を極力避けて企画されています。

また、ジャンルを超えた交流が生まれることを期待し、インターナショナル・ショーケースは従来の演劇やダンスに加え、TPAM開催以降初めて音楽に重点を置きました。4日間のプログラムを通じ、国内外からご参加いただいた皆様にとってより良い出会いの場となれば幸いです。

末筆になりましたが、開催にあたりご協力いただきました皆様、そしてご来場の皆様に心より御礼申し上げます。

東京芸術見本市事務局

Message from TPAM secretariat

The 10th TPAM (Tokyo Performing Arts Market) has been constructed so as to provide maximum opportunities for participants to exchange opinions and share diverse points of view as performing arts presenters.

Moreover, expecting genre-crossing exchanges, the International Showcase programs focus on music for the first time since the 1st TPAM. We hope that there will be plentiful encounters among all participants throughout the four days.

Last but not the least, we would like to express our warmest thanks to cooperators and participants.

Staff, Tokyo Performing Arts Market



東京芸術見本市事務局

Secretariat of Tokyo Performing Arts Market

106-0032 東京都港区六本木7-3-12 六本木インターナショナルビル6B
7-3-12-6B, Roppongi, Minato-ku, Tokyo 106-0032, JAPAN
Tel: +81-(0)3-3423-6235 Fax: +81-(0)3-3423-6984 tpam@tpam.or.jp <http://www.tpam.or.jp>

東京芸術見本市 2005 / インターナショナル・ショーケース 2005

〈事務局スタッフ〉

事務局長	中根公夫
副事務局長	田村光男
副事務局長／プログラム・ディレクター	丸岡ひろみ
ディレクター〔ショーケース担当〕	小沢康夫
ディレクター〔国際プログラム担当〕	大原典子
広報	中島香菜
スタッフ〔国内プログラム担当〕	久保田夏実
アシスタント・プログラム・ディレクター	梶原綾子
スタッフ	関 朝子

総合舞台監督・会場設営：飯田幸司（海藤オフィス）

舞台設営：C-COM

舞台監督：山口賢一、坂本 洋

照明：関口裕二（バランス）

音響：金子伸也

受付統括：山下陽子、楳崎由佳

技術協力：筒井真佐人（DANCE AND MEDIA JAPAN）

ショーケース協力：中村茜、クドウヒロミ

協力：奈良岡江里、巨理千草、黒田裕子、塚口麻里子、菊地理恵、西須沙織

アート・ディレクション：栗林和夫（クリ＋グラフィック）

デザイン：クリ＋グラフィック

Web スタッフ：吉田 圭（クリ＋グラフィック）、有瀧敬之（エフ・ディ・エス）、

小嶋 優（Jimanica）、大谷有生

通訳：イディオリンク株式会社、川口隆夫

翻訳：アダム・プロノフスキ、近藤聡子、新井知行

旅行アレンジメント：（株）日本旅行国際旅行事業部

印刷：株式会社雄進印刷 深川竜太

Tokyo Performing Arts Market 2005 / International Showcase 2005

〈Secretariat of Tokyo Performing Arts Market〉

Secretary General	NAKANE Tadao
Deputy Secretary General	TAMURA Mitsuo
Deputy Secretary General / Program Director	MARUOKA Hiromi
Director [Showcase]	OZAWA Yasuo
Director [International Relations]	OHARA Noriko
Public Relations	NAKAJIMA Kana
Staff [Inland Relations]	KUBOTA Natsumi
Executive Assistant to Program Director	KUWABARA Ayako
Staff	SEKI Asako

Technical Manager / Site Arrangements: IIDA Koji (KAITO OFFICE)

Stage Construction: C-COM

Stage Managers: YAMAGUCHI Kenichi, SAKAMOTO Hiroshi

Lighting: SEKIGUCHI Yuji (balance.Inc)

Sound: KANEKO Shinya

Reception Managers: YAMASHITA Yoko, NARASAKI Yuka

Technical Assistance: TSUTSUI Masato (DANCE AND MEDIA JAPAN)

Showcase Assistance: NAKAMURA Akane, KUDO Hiromi

Special Thanks: NARAOKA Eri, WATARI Chigusa, KURODA Yuko, TSUKAGUCHI Mariko,
KIKUCHI Rie, SAISU Saori

Art Direction: KURIBAYASHI Kazuo (Kuri + Graphic)

Design: Kuri + Graphic

Web Staffs: YOSHIDA Kei (Kuri + Graphic), ARITAKI Takayuki (FDS),

OJIMA Yu (Jimanica), OTANI Tomotaka

Interpretation: Idiolink Inc., KAWAGUCHI Takao

Translators: Adam BROINOWSKI, KONDO Akiko, ARAI Tomoyuki

Travel Arrangements: NIPPON TRAVEL AGENCY, International Travel Division

Printing: YUSHIN PRINTING (FUKAGAWA Ryuta)

編集・発行：東京芸術見本市事務局

発行日：2005 年 9 月 12 日

Edited & Published by: Secretariat of Tokyo Performing Arts Market
Date of issue: September 12th, 2005